

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Пензенский государственный университет
архитектуры и строительства»
(ПГУАС)

Е.М. Каргина

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену
для направлений подготовки
38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент»,
38.03.03 «Управление персоналом»

Пенза 2016

УДК 811.112.2: 629

ББК 81.2 Нем.

К21

Рекомендовано Редсоветом университета

Рецензент – кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки» ФГБОУ ВО «Пензенский государственный университет архитектуры и строительства» О.С. Милоотаева

Каргина Е.М.

К21 Иностранный язык. Немецкий язык: учеб.-метод. пособие по подготовке к экзамену для направлений подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом» / Е.М. Каргина. – Пенза: ПГУАС, 2016. – 71 с.

Содержит описание структуры экзамена по дисциплине «Иностранный язык», критерии оценивания экзаменационного ответа, методические рекомендации по переводу немецкой оригинальной научно-технической литературы, методические рекомендации по аннотированию и реферированию немецкого текста страноведческой тематики, вопросы самоконтроля для собеседования по устным экзаменационным темам, приложения.

Учебно-методическое пособие подготовлено на кафедре «Иностранные языки» и предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом».

© Пензенский государственный университет архитектуры и строительства, 2016

© Каргина Е.М., 2016

ПРЕДИСЛОВИЕ

Учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом» и направлено на формирование и развитие достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции в деловой и научной сфере, позволяющей студентам использовать иностранный язык как средство деловой межкультурной коммуникации на уровне международных стандартов и в профессиональной деятельности в условиях глобализации рынка интеллектуального труда.

Содержание учебно-методического пособия направлено на удовлетворение требований, предъявляемых к результатам освоения дисциплины, и способствует формированию следующих *общекультурных компетенций*:

• **Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия**

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

- базовую лексику и грамматику, представляющую нейтральный научный стиль, а также основную терминологию направления подготовки;
- историю и культуру стран изучаемого иностранного языка, правила речевого этикета;
- иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;
- основы реферирования и аннотирования специальных текстов в устной и письменной формах.

Уметь:

- применять знания иностранного языка для осуществления межличностной коммуникации;
- использовать знание иностранного языка в профессиональной деятельности;
- получать и сообщать информацию на иностранном языке в письменной и устной форме, оформлять профессиональную и деловую корреспонденцию;
- читать и понимать литературу по направлению подготовки, анализировать полученную информацию.

Владеть:

- основами деловых устных и письменных коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка;
- навыками анализа и составления документации на иностранном языке;

– навыками выражения мыслей и собственного мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке;

– навыками обсуждения тем, связанных с направлением подготовки.

Иметь представление:

– о стилистических особенностях сферы профессиональной коммуникации;

– о научной терминологии, классификации, функционировании и способах перевода терминов и фразеологизмов области сферы профессиональной коммуникации.

• **Способность работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия**

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

– иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников;

– историю и культуру стран изучаемого иностранного языка, правила речевого этикета;

– виды, формы, структуру, функции и стилистику профессиональной документации;

– традиции межкультурной коммуникации в странах изучаемого языка.

Уметь:

– выполнять перевод со словарем научного текста по тематике направления подготовки, оформить перевод согласно существующим требованиям;

– правильно пользоваться специальной литературой: словарями, справочниками, электронными ресурсами интернета;

– самостоятельно получать и сообщать информацию на иностранном языке в письменной и устной форме, оформлять профессиональную и деловую корреспонденцию;

– читать и понимать литературу по направлению подготовки, анализировать полученную информацию;

– самостоятельно работать с иноязычными источниками профессиональной информации;

– грамотно и корректно вести переписку с зарубежными коллегами;

– организовывать деловые встречи, презентации на иностранном языке.

Владеть:

– основами деловых устных и письменных коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка;

– навыками анализа и составления документации на иностранном языке;

– навыками выражения мыслей и собственного мнения в межличностном и деловом общении на иностранном языке;

– навыками обсуждения тем, связанных с направлением подготовки.

Иметь представление:

– о стилистических особенностях сферы профессиональной коммуникации;

– о научной терминологии, классификации, функционировании и способах перевода терминов и фразеологизмов области сферы профессиональной коммуникации.

• **Способность к самоорганизации и самообразованию**

В результате изучения дисциплины (модуля) обучающийся должен:

Знать:

– правила оформления деловой и технической документации на иностранном языке;

– виды, формы, структуру, функции и стилистику деловой корреспонденции;

– требования к составлению официальной корреспонденции и некоторые общепринятые правила;

– иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации делового содержания из зарубежных источников;

– речевые клише для устного делового общения.

Уметь:

– применять знания иностранного языка для осуществления деловой межличностной коммуникации;

– получать и сообщать информацию на иностранном языке в письменной и устной форме, оформлять профессиональную и деловую корреспонденцию;

– читать и понимать деловую документацию и корреспонденцию по направлению подготовки, анализировать полученную информацию.

– работать с иноязычными источниками деловой информации;

– общаться лично и по телефону с иноязычными партнерами на деловую тематику;

– грамотно и корректно вести деловую переписку с зарубежными коллегами;

– организовывать деловые встречи, презентации на иностранном языке.

Владеть:

– основами деловых устных и письменных коммуникаций и речевого этикета изучаемого иностранного языка;

– навыками анализа и составления договорной документации на иностранном языке;

– устной (диалогической и монологической) и письменной речью в области деловой коммуникации;

– навыками работы с коммерческой корреспонденцией (письмо, факс, телекс, электронная почта, запрос, заказ, рекламации и другие).

Иметь представление:

– о стилистических особенностях сферы профессиональной коммуникации;

– о научной терминологии, классификации, функционировании и способах перевода терминов и фразеологизмов области сферы профессиональной коммуникации.

ВВЕДЕНИЕ

Укрепление деловых международных отношений, значительный по объему двусторонний поток деловой профессиональной информации свидетельствуют о необходимости конкретизации целей и задач обучения иностранному языку в учреждениях высшего профессионального образования. Это предопределяет такую задачу, как формирование практического навыка использования делового вокабулярия такого уровня языковой компетенции, которая позволила бы будущему специалисту технической отрасли снять языковые трудности в условиях работы с деловой корреспонденцией и документацией в профессиональной сфере.

Учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену по немецкому языку входит в состав учебно-методического комплекса дисциплины «Иностранный язык» для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом».

Данное пособие состоит из следующих разделов:

Раздел I «Структура экзамена по дисциплине «Иностранный язык» и критерии оценивания экзаменационного ответа» включает описание экзаменационных заданий, временных рамок их выполнения, требования к качеству их выполнения.

Раздел II «Методические рекомендации по переводу немецкой оригинальной научно-технической литературы» содержит анализ грамматические и лексические трудности при переводе немецких научно-технических текстов; образцы перевода немецких научно-технических текстов; примеры научно-технических текстов на немецком языке для чтения и перевода.

В разделе III «Методические рекомендации по аннотированию и реферированию немецкого текста страноведческой тематики» представлены вопросы для самоконтроля по аннотированию и реферированию текста; клише для аннотирования и реферирования текста; примеры текстов по страноведению для аннотирования и реферирования.

Раздел IV содержит вопросы самоконтроля для собеседования по устным экзаменационным темам, что позволяет студентам подготовиться к третьему вопросу экзамена – монологическое сообщение и собеседование по изученной тематике курса.

Цель представленного учебно-методического пособия – организация подготовки студентов к сдаче экзамена по дисциплине «Иностранный язык» по указанным направлениям подготовки.

Рекомендуется использование тематического материала в предложенной в пособии последовательности, так как задания организованы по принципу увеличения трудности и постепенной детализации информации.

СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ОТВЕТА

Настоящее учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену по дисциплине «Иностранный язык» (немецкий язык) предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом».

Цель учебно-методического пособия – организация подготовки студентов к сдаче экзамена по дисциплине «Иностранный язык» по указанным направлениям подготовки.

Для определения уровня сформированности компетенции предлагается следующая **структура экзамена** по дисциплине «Иностранный язык»:

1. Чтение и письменный перевод на русский язык со словарем оригинального научного текста по направлению подготовки объемом 1200–1400 печатных знаков.

2. Чтение оригинального текста страноведческой тематики на иностранном языке. Объем текста – 1000–1200 печатных знаков. Форма проверки: реферирование содержания текста на иностранном языке;

3. Устное монологическое сообщение на иностранном языке по пройденной тематике курса.

В качестве **критериев оценки экзаменационного ответа** используются:

1. Критерии оценки перевода оригинального научного текста по направлению подготовки (с использованием словаря).

Нормативные требования: перевод текста объемом 1200–1400 п. зн. за 1 академический час.

В переводе текста оценивается точность и полнота передачи как основной, так и второстепенной информации.

Перевод оценивается в 100 баллов.

При этом за правильный перевод:

1) лексических единиц дается от 0 до 40 баллов (верный выбор эквивалентов слов; переведены все слова, как нейтральной, так и терминологической лексики; переданы все реалии и имена собственные; правильно переведены все свободные и условные словосочетания);

2) грамматических единиц и конструкций – 0 – 40 баллов (верный перевод видовременных форм глагола, залога и наклонения глагола, модальных глаголов, неличных форм глагола и конструкций с ними; правильно передано число и падеж существительных; учтены при переводе степени сравнения прилагательных и наречий);

3) синтаксических конструкций – 0–10 баллов (верно выбрано значение слов-заместителей; переданы эмфатические конструкции);

4) стилистически правильный (адекватный) перевод – 0–10 баллов.

Примечание: За творческие находки, удачные оригинальные трансформации, другие способы уточнения смысла текста добавляется от 3-х до 10 баллов, правильный (адекватный) перевод – 0–10 баллов.

Шкала соответствия количества набранных баллов оценке:

100 баллов – 86 баллов = «Отлично»

85 баллов – 75 баллов = «Хорошо»

74 балла – 55 баллов = «Удовлетворительно»

54 балла и менее = «Неудовлетворительно»

II. Критерии оценки реферирования на иностранном языке основного содержания иноязычного текста страноведческого характера (без использования словаря).

Нормативные требования: объем текста 1000–1200 п. зн.; время на подготовку 8–10 минут.

При устной передаче основного содержания иноязычного текста общенаучного характера оцениваются:

- полнота и точность передачи основной информации;
- знание нейтральной лексики;
- знание терминов;
- социокультурные знания, необходимые для понимания текста;
- связность передачи содержания;
- логичность построения сообщения (раскрытие причинно-следственных связей).

Показатели оцениваются по 5-балльной шкале: 5 баллов (отлично), 4 балла (хорошо), 3 балла (удовлетворительно), 2 балла (неудовлетворительно); баллы суммируются, и выводится средний балл.

III. Критерии оценки устного монологического сообщения по изученной тематике курса.

Перечень тем, выносимых на экзамен:

1. Рассказ о себе.
2. Университет.
3. Моя Родина – Россия.
4. Страны изучаемого языка.
5. Столицы стран изучаемого языка.
6. Мое направление подготовки.
7. Промышленность Германии.
8. Рынок. Формы рынка.
9. Денежная и банковская система ФРГ.
10. Предприятие и производство.

Нормативные требования: объем высказывания 12–25 фраз.

«Отлично»: 86 – 100 баллов:

- Полное раскрытие темы.
- Богатый лексический запас.
- Правильное лексическое, грамматическое и фонетическое оформление высказывания.

– Естественный темп речи, отсутствие заметных пауз.

– Полная смысловая завершенность и логичность высказывания.

– Наличие выводов, заключения.

«Хорошо»: 75 – 85 баллов:

– Тема раскрыта почти полностью.

– Достаточный лексический запас.

– Небольшое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

– Естественный темп речи с незначительными паузами и повторами.

– Смысловая завершенность и логичность высказывания несколько нарушены

– Наличие выводов, заключения.

«Удовлетворительно»: 55 – 74 балла:

– Тема раскрыта частично.

– Запас лексики недостаточный.

– Умеренное количество ошибок в грамматике и лексике.

– Темп речи замедленный с частыми паузами и повторами.

– Смысловая завершенность и логичность высказывания значительно нарушены.

– Выводы и заключение отсутствуют.

«Неудовлетворительно»: 54 балла и менее:

– Тема не раскрыта.

– Бедный лексический запас.

– Большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.

– Медленный темп речи. Длительные паузы.

– Смысловая незавершенность высказывания.

– Отсутствие логики в высказывании.

– Отсутствие выводов и заключения.

Результаты по трем заданиям суммируются, выводится средний балл.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЙ ОРИГИНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ

Особенности перевода немецких текстов экономической на- правленности

Перевод – сложный процесс, результат которого в каждом случае обусловлен множеством факторов, что требует от переводчика владения как иностранным, так и родным языком, а также знания культуры, социальных особенностей двух стран. В процессе перевода происходит сознательное сравнение двух языков. В результате перевод приводит к адекватному пониманию иностранного текста. Перевод применяется как вспомогательное средство понимания иностранного текста, как познавательная деятельность, служащая основой сознательного обучения языку. Важно владение методикой перевода и грамотное ее использование при работе со специальным текстом.

Наибольшее количество затруднений при учебном переводе связано с терминологическими единицами, которыми насыщены специальные тексты.

Основными приемами, используемыми при переводе терминов, являются:

- транслитерация (написание слова русскими буквами *der Bundestag* – бундестаг);

- транскрибирование (например, *Leasing* – лизинг);

- калькирование (создание нового слова на основе элементов немецкого языка, например, «*Sonderziehungsrechte*» – «специальные права заимствования»);

- различные виды лексических трансформаций, т.е. преобразований, обусловленных расхождением между языком оригинала и языком перевода, разным объемом значений слова в двух языках, различиями грамматического строя.

Трудности, возникающие при учебном переводе терминов, бывают связаны:

- с формой термина. Форма термина как важный элемент его понимания, например, слово *Termin* обозначает на немецком языке срок, а в русском языке термин;

- с содержанием лежащего в основе термина понятия. Содержание терминологического понятия как источник переводческих трудностей:

Так, ошибкой будет перевод на русский язык *Zentner* как «центнер», так как немецкий *Zentner* равен ста фунтам, т.е. 50 килограммам (немецкий фунт равен 500 грамм).

– с подбором переводного эквивалента, т.е. с подбором соответствия в языке перевода.

Многие немецкие слова обладают широкой семантикой, например, слово *Leistung* – произведенная работа, результат работы, услуга, мощность, производительность.

Приведем некоторые **рекомендации по преодолению трудностей**, возникающих в процессе перевода текстов экономической направленности:

1. В процессе обучения переводу и иностранному языку по направлению подготовки следует уделять внимание объяснению национальных особенностей стран изучаемого языка, комментировать происхождение и значение терминов, имеющих лингвострановедческий характер;

2. Учитывая динамику межкультурного делового общения, работа с оригинальной специальной литературой и документацией по различным областям экономики требует прочного знания терминологии соответствующей сферы деятельности не только на родном, но и на иностранных языках.

3. Важно исключить механический перевод, когда, не прибегая к анализу термина, происходит поиск переводного эквивалента в словаре. Во-первых, подобный поиск зачастую не приводит к желательному результату, поскольку термин может отсутствовать в словаре либо, напротив, иметь несколько значений. Во-вторых, без анализа компонентов и контекста невозможно обойтись при выделении ядра словосочетаний, пословный перевод может привести к серьезному искажению смысла и непониманию. В-третьих, грамотно проведенный словообразовательный, компонентный, контекстуальный анализ значительно облегчает понимание смысла термина и сокращает число обращений за помощью к словарю;

4. Следует обращать внимание на значение и сферу употребления слово- и формообразующих аффиксов, заниматься анализом производных, сложных слов, фразовых глаголов, терминов-сокращений;

5. Важен анализ терминологических сочетаний, поскольку от правильного определения ядра словосочетания, знания последовательности перевода компонентов зависит успешность перевода подобных терминов, почти половина которых не зафиксированы в специальных источниках информации.

Целью перевода является верное и полное выражение содержания переводимого текста средствами другого языка (адекватный перевод). Предпосылкой такого перевода является правильное и глубокое понимание содержания переводимого текста, его стилистических особенностей. Неоправданное сохранение формы оригинала может привести к буквализму, т.е. нарушению норм русского языка и даже нарушению смысла. Так, грубой смысловой ошибкой будет перевод «Die Ausfuhren stiegen mit 20000 t um

5000 t», как «Экспорт возрос с 20000 тонн на 5000 тонн» Правильным будет перевод «Экспорт составил 20000 тонн, т.е. возрос на 5000 тонн».

Основная трудность при переводе состоит в подборе соответствий между элементами двух языков, в первую очередь в области передачи на другой язык слов и словосочетаний.

Лишь для относительно небольшого количества слов (слова-названия, слова-термины в определенной области знаний, некоторые общебытовые слова) имеется постоянное соответствие в другом языке. Большинство слов являются многозначными, т.е. в языке перевода для каждого из этих слов имеется полный ряд соответствий. При переводе из этого ряда словарных соответствий надо выбрать такое, которое наиболее полно передает значение слова в данном контексте (контекстуальное соответствие). Если ни один из приведенных для данного значения синонимов не подходит, следует искать нужный синоним, опираясь на свое знание языка и понимание контекста.

В определенном контексте слово может приобрести новое, не отраженное в словаре значение. В некоторых случаях только широкий контекст (содержание абзаца или всей статьи) подсказывает, в каком направлении следует искать нужное слово. Так, только контекст и знание предмета позволяют перевести в тексте об экспортных гарантиях слово *Indeckungnahme (der Forderung)* как «предоставление гарантий или поручительств» (по экспортным кредитам).

В экономических текстах встречается довольно большое количество иностранных слов, в частности для обозначения иностранных реалий. В немецком языке эти слова сохраняют свое написание и произношение: *Treasury* – Министерство финансов (Англия). При переводе этих слов или используют русский термин, если он имеется, или прибегают к транскрипции (*Leasing* – лизинг), или прибегают к описательному переводу. При переводе некоторых слов возможно употребление обоих последних приемов: *Factoring* 1) факторинг; 2) факторные операции, перепродажа права на взыскание долгов.

Для немецкого языка характерно стремление избежать повторения одного и того же слова, поэтому в немецких экономических текстах широко используются синонимы. Так, для глагола *sinken* в экономических текстах встречается свыше десятка синонимов (*fallen, abnehmen, zurückgehen, absacken, schrumpfen, rutschen* и др.), большое количество синонимов имеется для слова *Krise* (*Recession, Konjunkturrückgang, Konjunkturtief, Flaute, Baisse* и др.). Нередко в качестве синонима к немецкому слову употребляется заимствованное слово, например, *Baisse* вместо *Preisverfall*.

Для существительных еще одним способом избежать повторения является употребление в качестве слов-заместителей указательных местоимений *der, dieser, jener* и др. При их переводе на русский язык используются

личные или указательные местоимения или повторяется существительное, которое они замещают.

В экономических статьях из западной прессы встречается большое количество образных слов и выражений. При этом при переводе на русский язык следует, прежде всего, добиваться точной передачи информационного содержания предложения. Так, выражение «Aufstieg aus dem Tal der Tränen» лучше перевести не как «восхождение из долины слез», а как «оживление экономики после кризиса». Сохранение образности немецкого предложения во многих случаях противоречило бы нормам языка и стиля русского специального текста.

Слова в тексте встречаются в составе свободных и в составе устойчивых словосочетаний. Из устойчивых словосочетаний следует выделить многочисленную группу сочетаний глаголов широкого значения с отглагольными существительными типа *zur Anwendung kommen*, *zum Ausdruck bringen* и др. Во фразеологически связанных сочетаниях связь между словами настолько тесная, что отдельное слово утрачивает свою самостоятельность и переводится в составе всего словосочетания. При переводе фразеологических единиц (идиоматических выражений, пословиц, поговорок) используются аналогичные выражения русского языка или дается приблизительное соответствие. При этом следует учитывать, что фразеологизм обладает национальной спецификой.

Чтобы текст перевода как можно полнее передавал информацию, заключенную в немецком тексте и при этом строго соблюдались нормы русского языка, при переводе часто приходится прибегать к лексическим и грамматическим трансформациям, т.е. преобразованиям, обусловленным расхождением между языком оригинала и языком перевода. Чаще всего при переводе употребляются комплексные лексико-грамматические трансформации.

Необходимость лексических трансформаций бывает обусловлена разным объемом значений слова в двух языках, разной сочетаемостью слов, наличием в каждом языке определенных клише, а также факторами стилистического порядка. К лексическим трансформациям относится добавление слов при переводе, опущение слов при переводе, конкретизация слова, антонимический перевод и др.

К приему добавления слов прибегают, когда нужно уточнить значение переводимого слова в данном контексте. Так, предложение «Zucker aus Brasilien nach Japan kostet jetzt mehr» – приходится, исходя из контекста, перевести «Перевозка сахара из Бразилии в Японию обходится теперь дороже». Прием добавления слов при переводе используется также, чтобы избежать нарушения норм русского языка. Так, при переводе предложения «Die Krise hat die Widersprüche nicht oder nur unvollkommen gelöst» следует

повторить глагол «разрешать»: «Кризис не разрешил противоречий или разрешил их не полностью».

Добавление слов бывает необходимым также при переводе эллиптических конструкций и эллиптических предложений. В этом случае сначала восстанавливается структура предложения и только потом предложение переводится на русский язык. Так, при переводе предложения: «Wenn überhaupt, die Käuferwünsche können nur mit langen Wartefristen befriedigt werden» следует восстановить структуру придаточного предложения и изменить порядок следования главного и придаточного предложения: «Желания покупателей могут быть удовлетворены лишь после длительного срока ожидания, если они вообще могут быть удовлетворены». Следует подчеркнуть, что добавление слов, изменяющее смысл предложения, при переводе недопустимо.

Прием опущения слов при переводе применяется, если в немецком языке есть два или несколько слов для обозначения одного и того же или близких понятий, а в русском языке есть только одно слово. Так, в предложении «Auf dem Kurszettel unterscheidet man zwischen dem Ankaufs- und Verkaufskurs (auch Brief- und Geldkurs genannt)» при переводе приходится опустить содержащиеся в скобках слова: «В курсовом бюллетене различают курс покупателя и курс продавца». К приему опущения слов при переводе прибегают также, чтобы избежать нарушения норм русского языка. Так, при переводе предложения «Unternehmen ermitteln eigene Marktchancen auf einem fremden Markt» не следует повторять два раза слово «рынок»: «Фирмы определяют возможности продвижения своих товаров на иностранный рынок».

Под конкретизацией понимают замену слова с более широким значением, словом с более узким значением. Так, в предложении «Auf diese Weise wollte man erreichen, dass der Zinnrat das Material aus dem Markt nimmt» слово «материал», исходя из контекста, можно заменить словом «олово» или «этот металл». «Таким путем хотели добиться, чтобы Совет по олову изъясил часть этого металла с рынка».

Под антонимическим переводом понимается такой прием, когда используются слова и формы, противоположные по значению словам и формам подлинника. К антонимическому переводу примыкает перевод предложений с двойным отрицанием. Так, предложение «Die Ausfuhr stiegen nicht unerheblich» можно перевести: 1) Экспорт возрос довольно значительно или 2) Экспорт возрос в немалой степени.

Необходимость грамматических трансформаций при переводе обусловлена в первую очередь различиями в грамматическом строе немецкого и русского языков. К грамматическим трансформациям относятся замены и перестройка структуры предложения. К замене частей речи относятся: 1) замена прилагательного или причастия существительным (steigende Preise –

рост цен); 2) замена наречия прилагательным или прилагательного наречием (die ständig sinkende Tendenz – тенденция к постоянному снижению); 3) замена инфинитива глагола существительным (...um höhere Profite zu erhalten – для получения более высоких прибылей); 4) замена слова группой слов или замена группы слов одним словом (zum Ausdruck bringen – выразить, beeinflussen – оказать влияние). К перестройке структуры предложения приходится прибегать, например, при переводе пассива.

Прием перестройки структуры предложения в сочетании с лексическими средствами используется при переводе выделительного оборота типа «sie sind es, die...». С помощью этой конструкции выделяется, подчеркивается подлежащее. При переводе этого оборота можно: 1) сложносочиненное предложение преобразовать в простое и ввести все предложение словами «именно», «не кто иной, как» и др.; 2) после подлежащего употребить придаточное предложение, введенное словами «вот кто» или, соответственно, «вот что»; 3) поставить подлежащее на последнее место и перенести на него ударение: «Sie waren es, die diesen Kameratyp immer billiger machten» – 1) Именно они все больше снижали цены на эти аппараты; 2) Они, вот кто...; 3) Цены на эти аппараты все больше снижали они.

Для получения адекватного перевода нужно точно определить также значение каждой грамматической формы оригинала и найти соответствующий эквивалент на русском языке. Трудности подбора такого эквивалента обусловлены тем, что каждый язык имеет свой специфический грамматический строй, и содержание грамматических форм в разных языках не совпадает. При этом некоторые грамматические средства имеются только в одном из языков. Так, категория вида существует только в русском языке – ее нет в немецком. Артикль есть в немецком языке, но его нет в русском.

Вследствие отсутствия категории вида видовые различия в немецком языке выражаются, прежде всего, лексическими средствами. Так, значение несовершенности действия выражается с помощью наречий типа *weiter*, *ständig* или обстоятельственных групп типа *von Jahr zu Jahr*. Глагол имеет значение несовершенности действия также в придаточных предложениях с союзами *solange*, *während*. Совершенство действия подчеркивается наречиями типа *bereits*, *plötzlich* и обстоятельственными группами. Одним из средств выражения совершенности действия является употребление глагола *können* в претерите индикатива в сочетании с инфинитивом пассива спрягаемого глагола: *Der Absatz konnte gesteigert werden* – «Сбыт смогли увеличить» (удалось увеличить). Однако здесь, как и во многих других случаях, в конечном итоге только контекст показывает, имеется в виду совершенное или несовершенное действие.

В некоторых случаях при переводе приходится учитывать значение артикля. Неопределенный артикль в немецком языке произошел от неопределенно-личного местоимения, которое восходит к числительному *ein*, оп-

ределенный артикль развился из указательного местоимения *der*. Иногда эти значения проявляются и в современном немецком языке. Определенный артикль при повторном названии предмета, о котором шла речь в предыдущем предложении, – «тот»: *In der Etappe, die Anfang der 80-er Jahre begann.* – «На том этапе, который начался в начале 80-х годов...». Если после определенного артикля стоит количественное числительное, при переводе можно употребить «эти» или «все»: *die drei Staaten* – «эти (все) три государства».

Неопределенный артикль в некоторых случаях переводится неопределенно-личными местоимениями «какой-нибудь», «любой» или «один». Если к существительному относится определительное придаточное предложение, неопределенный артикль обычно переводится местоимением «такой»: *«Das Abkommen wurde in einer Zeit abgeschlossen...»* – «Соглашение было заключено в такое время, когда...». Если после неопределенного артикля стоит порядковое числительное, этот артикль может переводиться как «еще один»: *«ein viertes Kombinat»* – «еще один, четвертый комбинат».

В некоторых случаях *ein* в положении перед существительным является не артиклем, а числительным: *«Noch eine Woche vergeht», ...* – «Проходит еще одна неделя, ... ».

Перевод пассива иногда представляет трудности. Вследствие гораздо меньшей употребительности пассивной формы в русском языке по сравнению с немецким, пассивную форму при переводе часто приходится заменять активной. Такая замена является обязательной, если употребление данного глагола в пассивной форме нарушает нормы русского языка: *«Die Zuwachsraten der Stahlproduktion wurden durch Plaste beeinflusst.»* – «На темпы роста производства стали влияет (оказывает влияние) производство пластмасс». Перевод форм прошедшего времени пассива связан с категорией вида. Если сказуемое выражает действие несовершенного вида, пассивная форма переводится глаголом на «-ся», при действии совершенного вида используется глагол «быть» + краткая форма причастия: *«Die Güter wurden befördert»* – 1) товары перевозились; 2) товары были перевезены.

Распространенные определения и обособленные причастные обороты также в ряде случаев представляют трудности для перевода. Иногда существительное, к которому относится распространенное определение, стоит во множественном числе без артикля, так как в единственном числе перед ним стоял бы неопределенный артикль. В таких случаях иногда бывает сложно узнать и выделить всю группу определения: *«Zu 80 Prozent an den Lebenshaltsindex gebundene Papiere bringen eine zuzügliche Jahresrendite von 7 Prozent»* – «Ценные бумаги, на 80% привязанные к индексу стоимости жизни, приносят дополнительный доход в 7% годовых». При переводе распространенного определения с причастием II от переходных глаголов следует учитывать, что это причастие может в некоторых случаях выра-

жать действие, одновременное действию сказуемого: «die jetzt gelieferten Waren» – «поставляемые сейчас товары». Группа «sein + zu + причастие I» в составе распространенного определения может выражать действие, следующее после действия сказуемого: «die dann vom Rat zu beschließenden Maßnahmen» – «Меры, решение о введении которых совет должен будет тогда принять».

Обособленные причастные обороты могут быть в предложении определением или обстоятельством; Определительные причастные обороты относятся к существительному и отвечают на вопрос «какой?». Они переводятся на русский язык 1) причастным оборотом, 2) определительным придаточным предложением или 3) существительным с предлогом: «Die Kommission, bestehend aus Vertretern...» 1) Комиссия, состоящая из представителей...; 2) комиссия, которая состоит из представителей...; 3) комиссия в составе....

Обстоятельственные причастные обороты относятся к сказуемому и отвечают на вопросы, «при каких обстоятельствах?», «при каких условиях?», «по какой причине?» и др.. оборот с причастием I переводится деепричастием или придаточным предложением, причем чаще всего встречаются условные придаточные предложения: «ausgehend von» – 1) исходя из...; 2) если исходить из... оборот с причастием II переводится причастным оборотом, обстоятельственным придаточным предложением или, реже, существительным с предлогом: «Zahlungsarten, abgestuft nach der Zahlungssicherung...» – 1) «Виды платежа, расположенные по степени гарантии платежа», 2) «Виды платежа, если их расположить...» 3) «Виды платежа при их расположении...».

Если обстоятельственный причастный оборот стоит в начале предложения, часто бывает целесообразным изменить структуру предложения: «Durch Inflation bedingt, stiegen die Preise» – «Цены возросли, что было обусловлено инфляцией».

При переводе инфинитива II приходится изменять структуру предложения и добавлять новые слова, так как в русском языке нет аналогичной формы. Сам инфинитив II передается глаголом в прошедшем времени или, реже, существительным с предлогом: «Die Automobilindustrie verweist auf ihre Leistung, in den letzten drei Jahren rund 100000 Arbeitsplätze bereitgestellt zu haben». – 1) «Автомобильная промышленность указывает как на свое достижение на то, что она за последние годы создала около 100000 рабочих мест».

2) «Автомобильная промышленность указывает на свое достижение, заключающееся в создании около 100000 рабочих мест».

Перевод футурум II: футурум II употребляется для выражения действия в будущем, предшествующего другому действию в будущем, а также для выражения предположения (чаще в разговорной речи). В первой функ-

ции чаще вместо футурум II употребляется перфект: «Manche Länder möchten mit der Konferenz warten, bis sich die Konjunktur verbessert hat (вместо verbessert haben wird)» – «Некоторые страны хотели бы подождать с конференцией, пока состояние конъюнктуры не улучшится».

Перевод конъюнктива. Презенс конъюнктив в самостоятельном предложении имеет побудительное значение: «Die Lage verschlimmert sich. Man denke an ständige Kostensteigerungen». – «Положение ухудшается. Вспомним постоянный рост издержек».

Претерит и плюсквамперфект конъюнктив в самостоятельном предложении используются для констатации факта завершения действия: «Den Kredit hätten wir erhalten. Jetzt...» – «Кредит мы получили. Теперь...». В некоторых случаях конъюнктив в самостоятельном предложении выражает мягкое утверждение: «Der erste Weg wäre, ...» – «Первый способ (пожалуй) состоит в том, что...». В небольшом количестве случаев встречается употребление плюсквамперфекта конъюнктива в предложениях, вводимых отрицанием nicht: «Nicht, dass die Zinsen plötzlich gefallen wären. Sie sind nur nicht so schnell gewachsen» – «Не то, чтобы процентные ставки вдруг упали. Они только не так быстро возрастали».

Трудность при переводе конъюнктива в косвенной речи состоит в том, что в экономических текстах слова автора и чужая речь иногда перемежаются. Во избежание неправильного понимания со стороны читателя следует вводить в предложение уточняющие слова типа «как утверждает...», «по данным...», «по словам...».

В некоторых типах предложений, таких, например, как придаточные предложения образа действия, вводимые союзом ohne dass, придаточные предложения следствия, вводимые союзом als dass, встречается употребление, как форм конъюнктива, так и форм индикатива в том же значении, причем в прошедшем времени чаще встречаются формы конъюнктива: «Die Sanktionen wurden aufgehoben, ohne dass das Ziel erreicht worden wäre.» – Санкции были отменены 1) «без того, чтобы цель была достигнута» или 2) «однако, цель не была достигнута».

Употребление форм конъюнктива наряду с формами индикатива встречается также в относительных уступительных предложениях.

Уступительные придаточные предложения, вводимые союзами obwohl – «хотя», wenn auch – «хотя и», auch wenn – «хотя и», «даже если» выражают условие, несмотря на которое совершается действие. В предложениях, вводимых союзом auch wenn, только контекст подсказывает, следует ли переводить этот союз как «хотя и» или как «даже если»: «Bei der Finanzierung wird auch künftig hart um Zinsen gerungen, auch wenn die Unterschiede nicht allzu groß sein werden». – «При финансировании и в будущем будет вестись борьба из-за процентных ставок, 1) хотя различия будут и не так уж велики, 2) даже если различия будут не так уж велики».

Особым типом уступительных придаточных предложений являются относительные уступительные предложения. Они вводятся вопросительными словами *wer, wo, wohin, wie* и др., а также наречием *so*. При этом в придаточном предложении всегда стоит частица *auch, noch* или *immer*. Порядок слов в главном предложении всегда бывает таким же, как в самостоятельном предложении. Придаточное предложение соединяется с главным запятой, двоеточием или тире: «*So sehr sich dieser Eindruck auch aufdrängen mag: Er trägt*». – «Как бы ни напрашивалось это впечатление, оно обманчиво. Уступительные предложения, вводимые союзом *wie* встречаются в четырех вариантах, причем значение их одинаково: 1) «*Wie berechtigt die Warnungen auch sind (seien, sein mögen), die Unternehmen...*»; 2) «*So berechtigt...*»; 3) «*Seien die Warnungen noch so berechtigt...*»; 4) «*Die Warnungen seien noch so berechtigt...*» – «Какими бы правомерными ни были эти предостережения, фирмы...».

Иногда вместо относительного уступительного придаточного предложения с союзом *wie* употребляется эллиптическая группа: «*Bei noch so guten Beziehungen zum Endkunden, kommen die Unternehmen um die Handelsvertretung nicht vorbei*» – «Какими бы хорошими ни были отношения с покупателями, фирмам не обойтись без обращения в торговое представительство».

Уступительно-ограничительное значение имеют предложения с *es sei denn, (dass)...* – «разве что», «за исключением того случая, когда...». Союз *dass* может опускаться: «*Zinnpreise werden kaum steigen, es sei denn, dass der Bedarf sprunghaft zunimmt*», или «*es sei denn, der Bedarf nimmt sprunghaft zu*». – «Цены на олово вряд ли повысятся, разве что (за исключением того случая, когда) спрос резко возрастет».

Иногда предложения содержат противопоставление, выраженное «*sei es... sei es*» или «*sei es... oder*» – «будь то... будь то...», или «или... или...»: «*Der Markt zerfällt in Segmente, sei es nach Qualität oder Vertriebskanälen.*» – «Рынок распадается на сегменты или по качеству или по каналам сбыта».

Значительные трудности при переводе нередко возникают при передаче на русский язык значения модальных глаголов, и, прежде всего глагола *sollen*, этот глагол по-разному переводится при его употреблении в различных грамматических конструкциях.

1. Основным значением глагола *sollen* является выражение необходимости, обусловленной приказанием, предписанием и др.:

Die Börse verlangte, der Präsident solle die Grundlagen seiner Wirtschafts- und Finanzpolitik revidieren. – Биржа потребовала, чтобы президент пересмотрел свою экономическую и финансовую политику.

2. В сочетании с инфинитивом, в основном с инфинитивом пассива, глагол *sollen* показывает, что действие намечено, запланировано и перево-

дится «должно быть сделано», «намечено, запланировано что-либо сделать», а иногда просто глаголом в будущем времени:

Im folgenden soll darauf eingegangen werden, ... – Далее остановимся на том, ...

Dort sollen 100000 Tonnen Kohle pro Jahr gefördert werden. – Там планируется добывать 100000 тонн угля в год.

3. Претерит конъюнктива от глагола *sollen* в сочетании с инфинитивом I основного глагола нередко используется для передачи совета, рекомендации:

Der Kontakt über die Handelsvertretungen ist wichtig und sollte nicht vernachlässigt werden. – Контакты через представительства являются важными и ими не следует пренебрегать.

От этого нужно отличать случаи, когда *sollen* является формой претерита индикатива и употребляется для выражения намечаемого, планируемого действия. Только контекст позволяет, например, сделать выбор между двумя вариантами перевода следующего предложения:

Im Oktober sollten 16,5 Millionen Unzen Silber an den Markt abgegeben werden. – 1) В октябре следует (следовало бы) выбросить на рынок 16,5 млн. унций серебра, и 2) В октябре намечалось выбросить на рынок 16,5 млн. унций серебра.

4. В условных придаточных предложениях употребление претерита конъюнктива от глагола *sollen* только подчеркивает меньшую вероятность совершения действия. На русский язык *sollte* не переводится. Если в главном предложении глагол стоит в конъюнктиве, то и в придаточном предложении при переводе употребляется сослагательное наклонение:

Sollte der Arbeitskampf noch länger gehen, so werden sich die Probleme weiter verschärfen. – В случае, если борьба рабочих будет продолжаться, проблемы будут и дальше обостряться.

Сравните: *Sollte der Arbeitskampf noch länger gehen, so würden sich die Probleme weiter verschärfen.* – Если бы борьба рабочих продолжалась, то проблемы и далее обострились бы.

5. С употреблением глагола *sollen* для выражения чужой воли связано употребление этого глагола, чаще всего с инфинитивом для выражения предположения, высказанного другим лицом. При переводе таких предложений зачастую приходится вводить слова «как сообщают», «по некоторым сообщениям», «по их мнению» и др.:

Die Produktion von Baumwolle soll sogar höher als 2004 gelegen haben, die Kohleproduktion soll auf 600 Millionen Tonnen gestiegen sein. – Согласно сообщениям, производство хлопка даже превысило уровень 2004г., добыча угля возросла до 600 млн. тонн.

Учет грамматических и лексических особенностей переводимого текста является обязательным условием правильности перевода.

Рекомендации по работе со словарем при переводе экономических текстов

Немаловажное значение при переводе немецких текстов экономической направленности имеет умение работать со словарём.

Необходимо знать, как организованы словари, какие условные обозначения применяются при их создании, необходимо научиться эффективно работать со словарём.

Приведём несколько практических советов, как пользоваться словарём:

– следует повторить немецкий алфавит. Знание алфавита облегчает и ускоряет поиск нужного слова; как известно, существительные в немецком языке начинаются с прописных букв;

– прежде чем искать нужное слово в словаре, нужно обратить внимание на то, как оно пишется, например, слово «fördern» – содействовать, а «fordern» – требовать;

– при переводе немецкого слова, сходного по звучанию с русским, нужно предварительно заглянуть в немецко-русский словарь; наряду со словами, близкими по звучанию и полностью совпадающими по значению, например, der Partner – партнер, существует большая группа слов в немецком языке (обычно это интернационализмы), которые имеют в русском и немецком языке различные значения («ложные друзья переводчика»), например, слово der Termin означает срок, а не термин;

– глаголы в словаре приводятся в неопределенной форме Infinitiv. Звёздочка или цифра около Infinitiv означает, что данный глагол является сильным или неправильным и указывает тип спряжения глагола в таблице, которая помещается в начале или конце словаря, Infinitiv сильного глагола можно найти по форме, в которой он дан в тексте, отыскав в таблице в конце или начале словаря. Например, отыскав глагол schrieb, который в таблице стоит в графе Imperfekt, можно найти Infinitiv – schreiben;

– кроме того, при глаголах в словаре стоят латинские сокращения: vi (verbum intransitivum) непереходный глагол, vt (verbum transitivum) – переходный глагол (требующий после себя дополнения в винительном падеже). При некоторых глаголах в словаре стоит буква s. Это означает, что глагол спрягается в Perfekt и Plusquamperfekt с вспомогательным глаголом sein;

– при переводе глаголов следует помнить, что в немецком языке глаголы не имеют видов, как в русском языке, например, antworten отвечать, ответить. Здесь в выборе формы решающую роль играет контекст.

– прилагательные стоят в словаре в краткой форме и помечены буквой adjektiv. Русские прилагательные приводятся обычно только в мужском роде. Прилагательное при переводе на русский язык получает форму в зависимости от рода, падежа и числа существительного, к которому оно относится. Наречие помечается буквами adv.

– сложные слова даются в словаре гнёздами, первая часть в них не повторяется, а заменяется дефисом или тильдой, например Fachunterricht профессиональное обучение; предметное обучение, а за ним стоят ~ wort (т.е. Fachwort) термин, ~ wörterbuch специальный, отраслевой словарь, ~ zeitschrift специальный отраслевой журнал и т.д. Следовательно, если вам надо найти слово Fachzeitschrift, вы находите слово Fachunterricht, а потом в группе слов с тильдой, дающихся обычно в строчку, находите нужное слово, помещенное в алфавитном порядке по заглавной и последующим буквам второго компонента сложного слова ~ zeitschrift;

– новые слова и устойчивые сочетания хорошо выписать в отдельную тетрадь или внести их в картотеку. На каждой карточке пишется немецкое слово с его формами на одной стороне, на другой стороне русский перевод. Карточки можно делать небольшими, размером в спичечную коробку, чтобы иметь их при себе, например, в дороге. Это очень эффективный вид работы.

ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА

Text 1. Wesen und Aufgaben der Wirtschaft

Drei Grundfragen jeder Wirtschaftsordnung sind:

- Was soll produziert werden?
- Wie soll produziert werden?
- Für wen soll produziert werden?

Unternehmer und Verbraucher müssen die Grundfragen des Wirtschaftens lösen. Jeder Unternehmer muss sich entscheiden: Was stelle ich her, wieviel, wie teuer, wann, für wen ...? Jeder Verbraucher ist gezwungen, täglich wirtschaftliche Entscheidungen zu treffen: Was kaufe ich, wo, wann, wieviel, zu welchem Preis ...?

Das Leben stellt vor uns immer wieder neue Probleme und Fragen:

- Energie wird knapper... Atomkraft ja oder nein?
- Benzin wird teurer... Weniger Autofahren?
- Staatsverschuldung nimmt wieder stark zu... Müssen wir mit höheren Steuern rechnen?
- Arbeitslosigkeit hält weiter an... Größere Berufschancen durch bessere Ausbildung?

Die wenigen Beispiele zeigen, wie vielseitig die Wirtschaft auf den Menschen einwirkt. Sie beeinflusst alle Lebensbereiche. Die Wirtschaft beeinflusst den Menschen, der Mensch beeinflusst die Wirtschaft.

Jeder Mensch, der arbeitet, aber auch jeder, der nicht mehr arbeitet, der Rentner, der Kranke, und jeder Mensch, der noch nicht arbeitet, jedes Baby, jedes Schulkind, nimmt in diesem System (in der Wirtschaft) einen bestimmten Platz ein. Jeder hat seine Funktion.

Selbstverständlich löst ein Topmanager, der Direktor einer Großbank, der Generaldirektor, der Präsident eines multinationalen Unternehmens einen größeren Impuls aus, als ein Baby, das gerade geboren ist. Trotzdem hat auch das Baby seine Funktion. Wenn es nämlich keine Babys mehr gibt, bleiben die Kliniken halb leer, dann bleiben die Babywäschefabrikanten auf ihren Waren sitzen, dann verkaufen die Kinderwagenfabrikanten nicht mehr so viele Kinderwagen, dann müssen die Hersteller von Babynahrung sich umstellen oder Konkurs anmelden, dann sind die Kindergärten nicht mehr voll. Die Kindergärtnerinnen haben nicht mehr genug Arbeitsplätze. Die Schulen stellen einen «Geburtenknick» fest, und es werden keine größeren Schulen mehr gebaut, dann haben die Architekten, die Baufirmen weniger zu tun.

Man könnte dieses und viele andere Beispiele noch unendlich fortsetzen. Sie lassen aber auch erkennen, daß Wirtschaft letzten Endes Politik ist, die Wirtschaftspolitik.

Unter Wirtschaft versteht man, so Stackelberg, die Gesamtheit aller Einrichtungen und Maßnahmen zur planvollen Deckung des menschlichen Bedarfs an Gütern. Das Wesen der Wirtschaft bildet das ökonomische Prinzip, d. h. das Rationalprinzip. Das ökonomische Prinzip läßt sich auf dreifache Weise ausdrücken:

1. Mit gegebenen Mitteln ist der größtmögliche Erfolg zu erzielen (Maximalprinzip).

2. Ein geplanter Erfolg ist mit dem geringsten Einsatz an Mitteln anzustreben (Minimalprinzip, Sparprinzip).

3. Es gilt, einen möglichst großen Überschuß an Erfolg über den Mitteleinsatz zu erlangen.

Texterläuterungen

Konkurs anmelden – объявить о банкротстве

«Geburtenknick» – зд.: резкое снижение рождаемости

so Stackelberg – по мнению Штакельберга

es gilt – нужно, необходимо

Text 2. Wirtschaft und Außenwirtschaft der BRD

Die Bundesrepublik Deutschland gehört zu den großen Industrieländern, sie steht in der Welt an der vierten Stelle. Im Welthandel nimmt sie sogar den zweiten Platz ein. Das Wirtschaftssystem im Land hat sich seit dem zweiten Weltkrieg zu einer sozialen marktwirtschaftlichen Ordnung mit globaler Steuerung des Wirtschaftsablaufs entwickelt. Es verbindet die freie Initiative des einzelnen mit dem Stichwort (= Prinzipien) des sozialen Fortschritts. Unter dem Stichwort (= Losung) «So wenig Staat wie möglich, soviel Staat wie nötig» hat der Staat in erster Linie eine Ordnungsaufgabe.

Die Voraussetzung für das Funktionieren des Marktmechanismus ist der Wettbewerb. Ohne Konkurrenz kann es keine Marktwirtschaft geben. Die Triebkraft des Marktes ist das Streben nach Gewinn. Deshalb muß er überall dort versagen, wo keine Gewinne erzielt werden sollen oder können. Aus diesem Grund waren einige Bereiche der deutschen Wirtschaft nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen, z. B. die Landwirtschaft, Teile des Verkehrswesens und der Steinkohlenbergbau. Die Deutsche Bundesbahn und die Deutsche Bundespost gehören auch noch zum Besitz der öffentlichen Hand. Folgende Gremien wirken an der Koordinierung der Wirtschafts – und Finanzpolitik mit:

Der Konjunkturrat für die öffentliche Hand besteht aus den Bundesministern für Wirtschaft und Finanzen, je einem Mitglied jeder Landesregierung und Vertretern der Gemeinden.

Die Deutsche Bundesbank, die von der Regierung unabhängig ist, ist für die Geldpolitik zuständig.

Der Finanzplanungsrat hat die Aufgabe, die Finanzplanung von Bund, Ländern und Gemeinden zu koordinieren. Die wichtigsten Industriezweige der BRD sind Steinkohlenbergbau, Metallurgie, Maschinenbau, Schiffbau, Straßenfahrzeugbau (Automobilindustrie), Luft – und Raumfahrtindustrie, feinmechanische, chemische, elektrotechnische, optische Industrie, Verbrauchsgüterindustrie, Nahrungs – und Genußmittelindustrie.

Die Bundesrepublik verfügt auch über eine leistungsfähige Landwirtschaft. Bäuerliche Familienbetriebe bestimmen nach wie vor das Bild der Landwirtschaft. 70% aller Betriebe bewirtschaften eine Fläche von weniger als 50 Hektar.

Die Außenwirtschaft spielt eine entscheidende Rolle im Wirtschaftsleben Deutschlands. Es steht nach den USA an zweiter Stelle im Welthandel. Jeder dritte Erwerbstätige im Lande arbeitet direkt für den Export. Eine derart große Abhängigkeit von der Außenwirtschaft hat folgenden Grund: Deutschland ist ein dicht besiedeltes Industrieland mit nur sehr geringen eigenen Rohstoffvorkommen. Es verfügt über einen hohen Stand der Technologie und einen leistungsfähigen Produktionsapparat.

An der Spitze der Ausfuhrüter der Bundesrepublik stehen Kraftfahrzeuge, Maschinen aller Art, chemische und elektrotechnische Erzeugnisse. Auf der Einfuhrseite haben Nahrungs- und Genußmittel das größte Gewicht. Früher standen Erdöl und Erdgas an der Spitze; ihr Anteil an der Gesamteinfuhr ist jedoch von über 17% (1981) auf weniger als 7% (1986) zurückgegangen. Ursachen dafür sind der Verfall des Ölpreises und der Rückgang des Dollarkurses.

Die Mitgliedstaaten der Europäischen Union (EU) haben die Zollunion verwirklicht: sie haben den Handelsaustausch untereinander von allen Zöllen und mengenmäßigen Beschränkungen befreit. Deshalb sind die größten Handelspartner der BRD die EU-Staaten. 1986 kamen 52% der Gesamteinfuhr in die Bundesrepublik aus den EU-Staaten, 51% ihrer Ausfuhr lieferte Deutschland an die EU-Staaten. Die beiden größten Handelspartner Deutschlands sind Frankreich und Niederlande. Auf der Lieferantenliste der deutschen Importeure nehmen die Niederlande den ersten Platz ein und Frankreich steht an zweiter Stelle. Bei der Ausfuhr belegte Frankreich den ersten Rang, dann kommen die USA.

Für die Erschließung oder Sicherung der Außenmärkte gewinnen private Auslandsinvestitionen immer größere Bedeutung. Etwa 80% aller Investitionen

entfallen auf die westlichen Industrieländer und 15% auf die Entwicklungsländer.

Texterläuterungen

das Streben nach Gewinn – стремление к прибыли

öffentliche Hand – органы государственной власти

zuständig sein für etw. (A) – вестать чем-л., отвечать за что-л.

auf der Einfuhrseite – зд. что касается импорта

Text 3. Marktwirtschaft

Im 19. Jahrhundert entstand die freie Marktwirtschaft mit unbeschränktem Wettbewerb ohne jegliche Eingriffe des Staates. Viele Unternehmer erzielten Riesengewinne, und in ihren Händen bildete sich immer mehr Eigentum an Kapital. Man spricht deshalb auch vom kapitalistischen Wirtschaftssystem. In der Marktwirtschaft stellt jeder Haushalt und jede Unternehmung einen Einzelplan auf, der sich aus den individuellen Vorstellungen ergibt. Die Grundlage der Marktwirtschaft ist also der von jedem Unternehmen und jedem Haushalt aufgestellte Einzelplan. Die Einrichtung, die die Einzelpläne koordiniert, ist der Markt. Der Markt ist das Steuerorgan in der Wirtschaft. Hier treffen sich Angebot und Nachfrage nach Gütern. Und als Lenkungsinstrument soll der Markt mittels freier Preisbildung den Ausgleich von Angebot und Nachfrage bewirken. Der Begriff des Marktes ist besonders wichtig, da die Bundesrepublik eine Wirtschaftsordnung hat, die man als «Marktwirtschaft» bezeichnet. Dies bedeutet, dass sich die Mehrzahl der Preise über den «Markt» bildet. Die Preise der Produkte werden also nicht festgelegt, etwa vom Staat, sondern kommandurch das Zusammentreffen von Angebot und Nachfrage zustande.

Wesen der freien Marktwirtschaft. Grundelement der freien Marktwirtschaft ist das freie Spiel der wirtschaftlichen Kräfte ohne staatliche Eingriffe. Der Staat produziert nicht selbst. Was er braucht (z. B. Gebäude, Fahrzeuge, Schiffe), bezieht er von privaten Unternehmern unter den gleichen Bedingungen wie die anderen Verbraucher. Der Staat garantiert das Privateigentum, denn das Streben, Eigentum zu erwerben und es zu vermehren, ist die Antriebskraft der freien Wirtschaft. Es besteht uneingeschränkte Gewerbefreiheit. Jeder kann einen Gewerbebetrieb eröffnen, kann herstellen, kaufen und verkaufen, was und wo er will. Es besteht volle Vertragsfreiheit. Jeder kann Verträge (z. B. Kaufverträge) schließen, mit wem er will, worüber er will. Der Unternehmer möchte möglichst billig einkaufen und möglichst teuer verkaufen. Der Verbraucher möchte möglichst viele seiner Bedürfnisse befriedigen und versucht, möglichst gute Ware zu möglichst günstigem Preis zu

erwerben. Daraus entwickelt sich der Wettbewerb: Angebot und Nachfrage sowie die Qualität der Ware bestimmen Umsatz und Preis.

Wer gute Ware zu einem günstigen Preis anbietet, macht das Geschäft. Wer nicht mithalten kann, bleibt im Konkurrenzkampf auf der Strecke, wird nicht konkurrenzfähig und scheidet aus dem Wettbewerb aus.

Vorteile der freien Marktwirtschaft. Die freie Marktwirtschaft gewährt Erzeugern und Verbrauchern ein hohes Maß an Freiheit und Selbstverantwortlichkeit und läßt dadurch die schöpferischen Kräfte im Menschen zur vollen Entfaltung kommen. Das Streben des Menschen, Eigentum zu erwerben und es zu vermehren, sowie der harte Konkurrenzkampf führen zu Höchstleistungen auf vielen Gebieten.

Der Wettbewerb verbessert die Qualität und drückt die Preise. Der Markt orientiert sich an den Wünschen des Verbrauchers. Der Unternehmer produziert, was der Verbraucher will, denn er will ja seine Produkte verkaufen. So decken sich die Interessen von Erzeugern und Verbrauchern.

Nachteile der freien Marktwirtschaft. Der wirtschaftlich Schwache ist benachteiligt. Die kapitalistische Wirtschaftsordnung des 19. Jahrhunderts hatte zur Folge, daß die Reichen immer reicher und die Armen immer armer wurden. Die wirtschaftliche Macht der Großunternehmer wurde zur politischen Macht mit großem Einfluß auf das öffentliche Leben. Ein Überangebot an Arbeitskräften als Folge der Abwanderung der Bauern in die Industriestädte (Strukturwandel der Wirtschaft) wurde von den Fabrikanten rücksichtslos ausgenutzt. Das Fehlen jeder Gesetzgebung gestattete ihnen die Ausbeutung der Arbeiter.

Monopolbildung schaltet den Wettbewerb aus. Riesige Konzerne kommen zur Marktbeherrschung, durch Absprachen über Produktionsmenge und Preise können sie den Wettbewerb unterdrücken. Schließlich diktieren sie als Monopole Löhne und Preise. Darunter leiden die kleinen und mittleren Unternehmer und die Verbraucher. So kann die freie Marktwirtschaft ihr eigentliches Steuerorgan, den Markt, und den Wettbewerb, und damit sich selbst zerstören.

Texterläuterungen

zur Folge haben – повлечь за собой

auf der Strecke bleiben – отставать

Text 4. Marktforschung

Bei dem Marketing-Konzept spielen zwei Aspekte eine Rolle: der bestmögliche Absatz einer bestimmten Ware unter Berücksichtigung der Wünsche des potentiellen Kunden. Der zweite Aspekt macht deshalb die

Marktforschung zu einem bedeutenden Instrument der Unternehmen, die konkurrenzfähig sein wollen.

Eine gute Marktanalyse sollte einen längeren Zeitraum umfassen und erfordert bedeutende Geldmittel, damit Fehlplanungen möglichst vermieden werden.

Das wichtigste Ziel dabei ist, dass die Erzeugnisse den verschiedensten Vorstellungen der Kunden entsprechen, mit anderen Worten, die Befriedigung der Kundenwünsche.

Deshalb ist es für einen sicheren und anhaltenden Absatz des betreffenden Artikels wichtig, dass seine Qualität, Verpackung und sein Preis im Verhältnis zur Menge einen günstigen Eindruck auf die Kunden machen und so ihre Wünsche befriedigen.

Da sich der Geschmack und die Ansprüche der Kunden häufig ändern, sind die damit verbundenen Marktveränderungen rechtzeitig zu erkennen. So kann es z.B. passieren, dass eine bestimmte Ware, die jahrelang gut verkauft wurde, immer weniger verlangt wird. Andererseits kann ein ähnliches Produkt plötzlich einen viel besseren Absatz finden. Auf diese Veränderung der Verbraucherwünsche muss natürlich reagiert werden. Aber auch weniger nachgefragte bzw. benötigte Erzeugnisse können bei einer gut organisierten Werbung verkauft werden. In diesem Fall geht es darum, dass die Verbraucher das kaufen, was erzeugt wird, und nicht, was der Kunde wirklich will oder braucht.

Die Marktforschung hat also drei große Ziele:

1. die Befriedigung der Kundenwünsche,
2. das Erkennen der Marktveränderungen,
3. die Anpassung an die Marktveränderungen.

Verfolgt die Produktions-und Planungsabteilung eines Betriebs auf der Grundlage einer Marktanalyse diese drei Ziele, so kann für die Absatzmöglichkeiten eines Produkts eine ziemlich genaue Prognose erstellt werden. Wenn ein Unternehmen den Markt ständig beobachtet und somit über die aktuelle Marktlage informiert ist, so kann es seine Produkte entsprechend den neuen Bedürfnissen und Verbraucherwünschen herstellen.

Das bedeutet, die Produktion wird vom Markt bestimmt und nicht umgekehrt.

In der freien Marktwirtschaft stehen die einzelnen Betriebe und Unternehmungen in einem mehr oder weniger scharfen Wettbewerb um den Abnehmer, der sie zur ständigen Verbesserung und Verbilligung ihrer Produkte zwingt. Auf der einen Seite muss der Unternehmer durch den Konkurrenzdruck preisgünstig und qualitativ produzieren. Auf der anderen Seite will er höchste Gewinne erzielen, die bei niedrigen Preisen nicht möglich sind.

Deshalb schließen sich die Unternehmer in ihrem eigenen Interesse zusammen. Durch Vereinbarungen schwächen sie die unbequemen Wirkungen

des freien Wettbewerbs ab oder schließen diese Wirkungen ganz aus. So können sie eine Monopol – oder monopolähnliche Stellung auf dem Markt gewinnen.

Es gibt eine starke Tendenz zu immer größeren Betriebs- und Unternehmenseinheiten. Das gefährdet die Existenz kleiner oder mittlerer Betriebe.

Einerseits ist die Konzentration erwünscht, wenn dadurch die unternehmerische Leistungskraft gestärkt und die gesamtwirtschaftliche Produktivität erhöht wird, andererseits wird diese Konzentration als bedenklich angesehen, wenn sie zur Marktbeherrschung und damit zur Ausschaltung des Wettbewerbs führt.

In der BRD gibt es daher ein «Gesetz gegen Wettbewerbsbeschränkungen».

Texterläuterungen

bestmöglich – наилучший

betreffend – соответствующий, данный

bzw. = beziehungsweise – или, соответственно

es geht um – речь идет о ...

Text 5. Die Geldformen

Am besten vertraut ist uns Geld in Form von Münzen und Scheinen. Die Ausgabe der Noten erfolgt durch die Deutsche Bundesbank als Notenbank; sie allein ist hierzu durch den Gesetzgeber ermächtigt. Das Recht zum Prägen von Münzen liegt beim Staat.

Der größere Teil aller Zahlungen wird nun allerdings nicht mit Bargeld, sondern bargeldlos abgewickelt. Zum Beispiel durch Überweisung von einem Bankkonto auf das andere oder durch Übergabe von Schecks. Während sich noch vor wenigen Jahrzehnten vorwiegend Unternehmen dieser Zahlungsmethode bedienten, ist sie heute auch in breiten Verbraucherkreisen üblich. Millionen Arbeitnehmer lassen sich Löhne und Gehälter nicht mehr bar auszahlen, sondern auf ein Bankkonto überweisen und erledigen ihre Zahlungen dann bargeldlos. Eine wesentliche Errungenschaft ist dabei der eurocheque, der sich zu einem in ganz Europa verwendbaren Zahlungsmittel entwickelt hat.

Über sein Guthaben auf dem Bankkonto kann der Kunde z.B. durch Überweisung verfügen. Der entsprechende Betrag wird dann von seinem Konto abgebucht und auf einem anderen Konto bei der gleichen Bank oder einem anderen Kreditinstitut gutgeschrieben. Die Überweisung übernimmt damit die gleiche Aufgabe wie die Bezahlung mit Bargeld, ohne dass Bargeld bewegt wird. Wir sprechen hier von Buch – oder Giralgeld.

Den Charakter des Buchgeldes haben allerdings nur die sogenannten Sichteinlagen bei den Kreditinstituten. Diese bestehen aus jederzeit abrufbaren Geldern. Die Termin – und Spareinlagen dagegen dienen nicht dem Zahlungsverkehr, sondern Anlagezwecken. Termineinlagen bestehen

vorwiegend aus Geldern von Unternehmen, die diese vorübergehend nicht benötigen und gegen Zinsen anlegen wollen, die höher sind als die für Sichteinlagen. Spareinlagen werden von den Haushaltungen aus den verschiedensten Gründen gebildet. Wichtigste Motive sind die Sicherung der Zukunft, der Aufbau einer selbständigen Existenz oder die Finanzierung von späteren größeren Ausgaben.

In diesen drei Grundformen sammeln sich die Einlagen von Unternehmen und Privatpersonen bei den Kreditinstituten an. Die Banken lassen ihrerseits die Gelder nicht in ihren Tresoren brachliegen, sondern geben diese wiederum, vor allem in Form von Krediten, an Betriebe und Haushaltungen aus. Die Banken selbst sind ökonomische Einrichtungen von großer volkswirtschaftlicher Bedeutung.

Da wir mit Geld Werte (z. B. ein Brot, ein Auto, oder gar eine Fabrik) erwerben können, muss es selbst Wert haben. Denn kein vernünftiger Mensch würde auf den Gedanken verfallen, eine Ware oder Leistung gegen ein zwar hübsch bedrucktes, aber wertloses Stück Papier herzugeben. Worin liegt dieser Wert? Nicht im Stoff – wie wir erkannt haben. Auch die staatliche Rechtsordnung allein verbürgt den Geldwert nicht; während der Inflation nach dem Ersten Weltkrieg beispielsweise war die Rechtsordnung durchaus intakt, trotzdem sank der Wert der Mark auf einen geradezu lächerlichen Tiefstand. Beide Erklärungen führen uns also in eine Sackgasse.

Die Lösung der angeschnittenen Frage liegt in der Einsicht, dass Geld- und Güterkreislauf (obwohl sie in entgegengesetzter Richtung verlaufen) eine funktionelle Einheit bilden. Wir schließen uns darum jener Theorie an, die den hauptsächlichsten Bestimmungsgrund des Geldwertes bzw. der Kaufkraft des Geldes aus dem Verhältnis zwischen Geldmenge und umzusetzender Gütermenge herleitet. Im Wörterbuch des Volkswirts ist diese Lehre unter dem Begriff «Quantitätstheorie oder Verkehrsgleichung des Geldes» verzeichnet.

Diese Theorie geht von der einfachen Erkenntnis aus, dass in einer Volkswirtschaft Geld – und Güterstrom immer in entgegengesetzter Richtung laufen. Dabei dient das Geld als Gegenwert für Güter irgendwelcher Art, so dass sich Geldstrom und Güterstrom entsprechen müssen. Bei Kaufverträgen ist der Umsatz in Geld gleich dem Umsatz in Gütern. Kauft die Hausfrau z. B. 10 Eier bei einem Stückpreis von 0,25 DM, dann betragen die umgesetzte 2,50 DM und der Güterumsatz 10 (Stückzahl) mal 0,25 (Preis je Gütereinheit).

Ganz allgemein ist beim Verkaufen die umgesetzte Geldmenge gleich der Menge der Güter multipliziert mit dem Preis der Gütereinheit. Diese Formel lässt sich auf die gesamte Volkswirtschaft übertragen und nimmt dann folgende Form an; Geldumsatz = Gesamtmenge aller gekauften Waren und Dienstleistungen (sogenanntes Handelsvolumen = h) multipliziert mit dem durchschnittlichen Verkaufspreis (p).

Für den Geldumsatz ist wichtig, daß das Geld beim Umsatz nicht verschwindet, sondern immer wieder weitergegeben wird. Es wechselt häufig seinen Besitzer, dient immer wieder erneut als Zahlungsmittel. Wenn z.B. Ein 10-Mark-Schein im Monat dreimal umgesetzt wird, ergibt sich ein Gesamtgeldumsatz von 30 DM. Es kommt also nicht nur auf die Geldmenge, sondern auch auf die Häufigkeit an, mit der das Geld seinen Besitzer wechselt (auf die sogenannte Umlaufgeschwindigkeit = u). Der Geldumsatz ergibt sich somit aus der Geldmenge (g) multipliziert mit der Umlaufgeschwindigkeit (u).

Texterläuterungen

einen Scheck ausstellen – выписать чек

abwegig – ложный, ошибочный

intakt – безупречный

verbürgen – зд. гарантировать

Text 6. Das Bankwesen in der BRD

Die Banken (oder umfassender: Kreditinstitute) nehmen im Wirtschaftskreislauf als funfter Sektor einen bedeutsamen Platz ein.

Woher bekommen die Banken das Geld, das Grundlage ihrer Kredite an Wirtschaftsunternehmen und Privathaushalte ist? Theoretisch hat jedermann die Möglichkeit, sein nicht benötigtes Geld zu verleihen. Dabei stellen sich freilich einige Probleme: Wo findet er einen Partner für dieses private Geschäft?

Hat er gerade soviel Geld übrig, wie jener Partner braucht, und wie schließlich ist es mit der Sicherheit bestellt? Für eine Privatperson oder einen einzelnen Betrieb sind diese Fragen nur unter erheblichen Schwierigkeiten, oft sogar überhaupt nicht losbar.

Darum erweist es sich in der Praxis als sinnvoll, Geld, das im Augenblick nicht gebraucht wird, einer Bank anzuvertrauen und dafür Zinsen zu erhalten. Bei der Bank sammeln sich zahlreiche Beträge jeder Größenordnung, und auf der Grundlage dieses großen Topfes kann sie Kredite je nach Bedarf vergeben: unter Wahrung strenger Maßstäbe für die Sicherheit, denn es ist ja das Geld ihrer Kunden, und gegen Berechnung von Zinsen, dem Preis für Geld und Kapital.

Jene einer Bank leihweise übertragenen Gelder nennt man Einlagen. Nun gleichen sich die Einlagen nicht wie ein Ei dem anderen. Ein wesentliches Unterscheidungsmerkmal liegt darin, wie lange der Kunde seiner Bank das augenblicklich nicht benötigte Geld überläßt.

Sichteinlagen oder täglich fällige Gelder: Über sie kann jederzeit verfügt werden, und zwar durch Barabhebung, Scheck oder Überweisung. Für diese Einlagen können die Banken keinen hohen Zins zahlen, denn sie wissen nicht, wie lange das Geld bei ihnen bleibt. Laufende Konten oder Privatkonten, auf

denen Sichteinlagen gutgeschrieben werden, sind deshalb die «Arbeitskonten» des Privatmannes und der Wirtschaft, über die der laufende Zahlungsverkehr abgewickelt wird.

Termineinlagen: Sie stehen der Bank für einen bestimmten Zeitraum zur Verfügung oder können mit einer bestimmten Frist gekündigt werden. Deshalb spricht man von Fest- oder Kündigungsgeld. Sie bleiben bis zum Ablauf der Festlegungsfrist bzw. bis zur vereinbarten Zeit nach der Kündigung auf dem Konto stehen.

Die Notenbank der BRD ist Deutsche Bundesbank in Frankfurt am Main. Ihr Grundkapital steht dem Bund zu. Die Bank ist von Weisungen der Bundesregierung unabhängig; sie hat jedoch die allgemeine Wirtschaftspolitik der Regierung zu unterstützen. Die Bundesbank unterhält in jedem Bundesland eine Landeszentralbank sowie Zweiganstalten.

Die Bundesbank hat das alleinige Recht, Banknoten auszugeben. Sie regelt den Geldumlauf und die Kreditversorgung der Wirtschaft und sorgt für die bankmäßige Abwicklung des Zahlungsverkehrs im Inland und mit dem Ausland.

In der BRD sind öffentlich-rechtliche, genossenschaftliche und private Kreditinstitute tätig. Heute gibt es 342 Kreditbanken (privat in der Form der AG, 12 Girozentralen (Landesbanken), 734 Sparkassen (autonome öffentliche Unternehmen), 4 genossenschaftliche Zentralbanken, 3147 Kreditgenossenschaften, 35 Hypothekenbanken (privatrechtlich), 16 Kreditinstitute mit Sonderaufgaben und 34 Bausparkassen.

Seit 1979 besteht das Europäische Währungssystem (EWS). Es vereinigt Regeln für die Währungsbeziehungen in der Europäischen Union (EU). Zur Stabilisierung der Wechselkurse hat jedes Mitgliedsland für seine Währung einen Leitkurs festgelegt, der in der Europäischen Währungseinheit (ECU) ausgedrückt wird. Die Marktkurse jeder Währung können von den bilateralen Leitkursen um 2,25% (bei der italienischen Lira um 6%) (seit 1993-um 15%) nach oben oder unten abweichen. Steigen oder sinken die Marktkurse über die festgelegte Bandbreite, so greifen die Notenbanken ein und halten die Kurse durch Währungsankauf oder – verkauf innerhalb der festgelegten Bandbreite.

Die Wechselkurse im Verhältnis zu Drittwährungen – z. B. zum US-Dollar oder zum japanischen Yen (Yen) – können sich frei an den Devisenmärkten bilden.

Texterläuterungen

abweichen – отклоняться

auf der Grundlage dieses großen Topfes – на основе этой массы (этого капитала)

leihweise – взаймы

Text 7. Kredite

Die Kreditinstitute (der Name deutet es schon an) nehmen nicht nur Einlagen entgegen und verzinsen sie, sondern sie versorgen Wirtschaft und Haushalte auch mit Krediten. Darin liegt eine ihrer bedeutendsten volkswirtschaftlichen Funktionen. Nun ist Kredit freilich nicht gleich Kredit, deshalb wollen wir auch diesen Begriff hier näher beleuchten. Das Wort Kredit ist übrigens abgeleitet aus dem Lateinischen, von «credere», das heißt vertrauen.

Der Kontokorrentkredit – auch Buchkredit genannt: In diesem Falle stellt die Bank dem Kreditnehmer Geld auf seinem Kontokorrentkonto (das heißt: auf seinem laufenden Geschäftskonto) zur Verfügung. Ein solcher Kredit kann dem Kunden einmalig für einen bestimmten Zweck oder auch laufend bis auf Widerruf eingeräumt werden. In der Regel wird die Bank für diese Kredite eine Sicherheit verlangen. Das können, um einige Beispiele zu nennen, Forderungen des Kreditnehmers an andere sein, aber auch Lagerbestände, z.B. Rohstoffe, Maschinen und dergleichen mehr.

Der Diskontkredit: Ein Teil der Warenumsätze wird mit Wechseln finanziert. Der Inhaber solcher Wechsel kann diese nun an eine Bank verkaufen. Die Bank legt die Schuldsumme unter Abzug von Zinsen bis zum Fälligkeitstage aus. Man nennt diesen Vorgang: einen Wechsel diskontieren, dementsprechend heißt die Kreditart Diskontkredit. Am Fälligkeitstage legt die Bank dem Schuldner den Wechsel vor oder lässt ihn vorlegen und zieht den Betrag ein.

Falls die Bank selbst bares Geld braucht, kann sie Wechsel, die bestimmte Voraussetzungen erfüllen, innerhalb der von der Deutschen Bundesbank für jedes einzelne Institut festgesetzten Kontingente vor Fälligkeit an die Bundesbank verkaufen. In diesem Falle spricht man vom «Rediskontieren».

Der Lombardkredit: Es handelt sich um einen Kredit, bei dem der Kreditnehmer der Bank ein leicht verkäufliches Pfand, z.B. Wertpapiere oder Rohstoffe, als Sicherheit überträgt. Zahlt der Kunde den Kreditbetrag nicht zum vereinbarten Termin zurück, so kann die Bank das Pfand veräußern.

Der Avalkredit: Hier übernimmt die Bank gegenüber dem Gläubiger eines Kunden die Bürgschaft, dass bestimmte Schulden dieses Kunden pünktlich bezahlt werden.

Texterläuterungen

бар – наличный

ea handelt sich um – речь идет о ...

Text 8. Messen als Marketingstrategien

Der Exportabteilungsleiter des Minsker Werkzeugmaschinenwerks sprach in seinem Rechenschaftsbericht vor der Betriebsleitung über die Wichtigkeit der Beteiligung an Messen. Er berichtete; die Hauptaufgabe der Messeaussteller sei der Förderung des Warenaustausches über die Grenzen hinweg. Die Messen seien für alle Unternehmen, von mächtigen Konzernen bis zu den kleinen Firmen, von besonderer Bedeutung. Sie seien ein effektives Marketingsinstrument. Hier könne man die volle Palette des Warenangebots auf dem Markt wie im Spiegel sehen, die Konkurrenten einschätzen, die Preise vergleichen und neue Technologien kennenlernen. Die Reaktion der Messebesucher auf die Waren ermögliche eine effektivere Absatzpolitik.

Er gab auch die Meinung deutscher Fachleute über internationale Messen wieder. Sie seien in der Tat Plattform für multinationale Kontakte, Geschäfte, Wettbewerb und Kommunikation. Die deutsche Wirtschaft sehe ihre Beteiligung an marktführenden Messen als Bestandteil ihrer Marketingstrategie an. Sie orientiere sich hier auf eine mittel – und langfristige Produktplanung und Handelspolitik.

Kurz gesagt, fasste der Exportabteilungsleiter zusammen, für ihn seien diese wenigen Tage der Arbeit am Ausstellungsstand so viel wert (gewesen) wie viele Monate der Arbeit im Büro.

Überall in der Welt sind Messen internationale «Drehscheiben» der Information und Kommunikation. Das Kennenlernen neuer Technologien durch Informations – und Erfahrungsaustausch sowie das Suchen, Finden und Wiedertreffen von Geschäftspartnern spielen eine zentrale Rolle.

Früher hatten die Messen einen universellen Charakter wie beispielsweise die jahrhundertalte «Leipziger Messe» in Deutschland. Mit der Zeit gewannen neben den Universalmesse Fachmesse für eine oder mehrere Branchen immer mehr an Bedeutung. Die Fülle des Angebots in einer hochentwickelten Industrie machte die Konzentration auf bestimmte Produktionsgebiete notwendig.

Es gibt Messen von regionaler, überregionaler und internationaler Bedeutung. Daran beteiligen sich Groß und Kleinunternehmen oder ganze Länder.

Auf den Messen treffen sich Fachleute aus der ganzen Welt. Die Messebesucher – Privatpersonen und Firmenvertreter – kommen mit konkreten Interessen. Die einen wollen sich über das Angebot informieren und Kontakte knüpfen, die anderen wollen kaufen und Verträge abschließen. Jeder hat seine Wünsche und Bedürfnisse. Das Fachpublikum holt sich Informationen und Auskunft über die Größe von Unternehmen, deren Produktionsprogramm, die Qualität ihrer Erzeugnisse, ihre Marktposition, ihr Ansehen, ihre internationalen Kontakte und Exporterfolge, ihren Kundendienst und ihre Zuverlässigkeit im

ganzen. Dazu dienen auch spezielle Messepublikationen: Messekalender, Kataloge und Prospekte.

Die Angaben über die Wahl der Beschäftigten, über Exportverbindungen und Absatzmärkte usw. leisten dem Messeaussteller in Form von Abbildungen und Diagrammen wertvolle Dienste.

Texterläuterungen:

über die Grenzen hinweg – за пределы страны

in der Tat – в самом деле

«die Drehscheiben» – зд. центры

die Fülle – изобилие

Text 9. Messen und Ausstellungen in der Bundesrepublik

Die Handelsmessen haben sich im frühen Mittelalter aus einzelnen Märkten entwickelt, und zwar im Zusammenhang mit kirchlichen Festen, wie der Name andeutet. Die Messen standen unter dem Schutz der Fürsten. So wurde die Messe in Frankfurt am Main 1240 zum erstenmal erwähnt. In der Bundesrepublik ist die frühere Universalmesse von der Fachmesse abgelöst worden. Der Ausstellungs- und Messeausschuß der Deutschen Wirtschaft (AUMA) in Köln nennt in seinem Veranstaltungskalender etwa 160 Messen und Ausstellungen in Deutschland von überregionaler und internationaler Bedeutung. Die wichtigsten Messestädte sind Berlin, Düsseldorf, Essen, Frankfurt am Main, Hamburg, Hannover, Köln, Leipzig, München, Nürnberg und Stuttgart. Besondere Bedeutung hat die 1947 gegründete Hannover Messe, die in jedem Frühjahr stattfindet. Mit 500 000 m² Ausstellungsfläche und 5700 in – und ausländischen Ausstellern von Investitions – und Gebrauchsgütern ist sie die umfangreichste Messeveranstaltung der Welt.

Die Frühjahrs- und die Herbstmesse in Frankfurt/Main sind Konsumgütermessen mit den Schwerpunkten Keramik, Porzellan, Glas, Kunstgewerbe, Schmuck und Papierwaren. Hier finden auch solche Fachmessen wie «interstoff» (für Bekleidungstextilien), die Internationale Automobilausstellung, eine Fachmesse für Sanitaranlagen, Heizung und Klima («ISH») und die «automechanika» – eine Fachmesse für die Ausrüstung von Autowerkstätten und Tankstellen statt. Die Frankfurter Buchmesse ist auch weltbekannt.

In Köln werden auch viele Messen veranstaltet: die «ANUGA» (der Weltmarkt für Ernährung), die «Photokina» (Weltmesse des Bildes), die internationale Möbelmesse sowie Spezialmessen für Haushaltsgeräte, Fahr- und Motorräder und Eisenwaren.

Zu den wichtigsten Ausstellungen in Berlin gehören die «Grüne Woche» (eine land- und ernährungswirtschaftliche Ausstellung), die Internationale

Tourismus-Börse, die Übersee-Import-Messe «Partner des Fortschritts» und die Internationale Funkausstellung.

Sehr oft veranstaltet die Bundesrepublik außerdem selbständige Industrieausstellungen im Ausland.

Texterläuterungen

im frühen Mittelalter – в раннем средневековье

andeuten – указывать

der Ausstellungs – und Messeausschuß – комитет ярмарок и выставок

die Börse – биржа

Text 10. Die Gründe der Inflation und der Deflation

Zwischen Geld – und Güterseite bestehen in der Wirtschaft wichtige Zusammenhänge. Der Wert des Geldes wird letztlich durch die Menge der Güter und Dienstleistungen bestimmt, die der Geldmenge gegenübersteht. Die eigentliche «Deckung» unseres Geldes liegt in dem Sozialprodukt unserer Volkswirtschaft. Steigt z. B. die Geldmenge, ohne dass gleichzeitig das Gütervolumen wächst, sind Preissteigerungen zu erwarten. Deshalb wird in Zeiten hoher Beschäftigung unserer Wirtschaft und erschöpfter Arbeitsmärkte eine Ausweitung des Geldvolumens den Wert des Geldes ernsthaft gefährden.

In einer unterbeschäftigten Wirtschaft, in der noch genügend Arbeitskräfte zur Verfügung stehen und die Industrie an Auftragsmangel krankt (wie es z.B. während der Weltwirtschaftskrise 1929 bis 1932 der Fall war), kann eine Vermehrung der Geld- und Kreditmenge sich auf die Wirtschaft selbst belebend auswirken und zu einem Wachstum der Produktion führen, ohne die Preise steigen zu lassen.

Geldmenge und Gutermenge müssen also immer in das richtige Verhältnis zueinander gebracht werden. Steigt die Geldmenge schneller als das Handelsvolumen, besteht die Gefahr einer inflatorischen Entwicklung. Bleibt hingegen die Geldmenge relativ zurück, geraten wir in eine Deflation. Dabei ist der Geldumlauf ein Teil des gesamten Wirtschaftskreislaufs. Die Regulierung der Geldmenge erweist sich als ein wirtschaftspolitisches Problem allerersten Ranges, das von mannigfachen Faktoren beeinflusst wird und nur in Übereinstimmung mit den Zielen der allgemeinen Wirtschafts- und Konjunkturpolitik gelöst werden kann. Tatsächlich gleicht die Geldpolitik einem dauernden Balanceakt auf dem schwankenden Hochseil der Währungsstabilität. Dabei hat jenes Seil den fatalen Drang, besonders stark in Richtung Inflation zu pendeln.

Die Gründe, die eine inflatorische Entwicklung in Gang setzen können, lassen sich leicht aus der Erhöhung der Geldmenge, Beschleunigung der Umlaufgeschwindigkeit bei unverändertem oder langsamer steigendem

Handelsvolumen ersehen. Interessant ist nun, dass die großen Inflationen der Weltgeschichte meist vom Staat ausgelöst worden sind.

Texterläuterungen

der Zusammenhang – взаимосвязь

gefährden – подвергать опасности

erschöpft – истощенный, исчерпанный

zur Verfügung stehen – быть в распоряжении

in Gang setzen – привести в движение, запустить

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ НЕМЕЦКОГО ТЕКСТА СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ

При подготовке ко второму вопросу экзамена – реферированию немецкого текста страноведческой тематики – изучите и используйте приведенные ниже вопросы для самоконтроля и клише для аннотирования и реферирования текста. Потренируйтесь в их использовании при реферировании примерных текстов по страноведческой тематике, предложенных в данном разделе.

Вопросы для самоконтроля по аннотированию и реферированию текста

1. Erzählen Sie den Inhalt des Textes nach.	1. Передайте содержание текста.
2. Führen Sie ein Synonym, ein Beispiel an.	2. Приведите синоним, пример.
3. Stellen Sie eine Situation, einen Plan, eine Annotation zusammen.	3. Составьте ситуацию, план, аннотацию.
4. Bestimmen Sie die Zeitform des Verbs, des Prädikats.	4. Определите время глагола, сказуемое.
5. Betiteln Sie den ersten Absatz des Textes.	5. Озаглавьте первый абзац текста.
6. Finden Sie im Text die Nebensätze, die Modalkonstruktionen.	6. Найдите в тексте придаточные предложения, модельные конструкции.
7. Beachten Sie die Betonung im Wort.	7. Обратите внимание на ударение в слове.
8. Bilden Sie die Sätze aus folgenden Wörtern.	8. Составьте предложения из следующих слов.
9. Drücken Sie die Sätze einfacher aus.	9. Выразите предложение более просто.
10. Sind Sie fertig?	10. Вы готовы?
11. Bilden Sie Substantive von den folgenden Verben.	11. Образуйте существительные от следующих глаголов.
12. Nennen Sie die zusammengesetzten Substantive mit dem Stamm «Bau».	12. Назовите сложные существительные с основой «Bau».
13. Was bedeutet das Wort?	13. Что означает слово?

<p style="text-align: center;">FRAGEN ZUR ANNOTATION</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wie heißt dieser Text? 2. Ist dieser Text aus der Zeitung oder Zeitschrift? 3. Worin besteht das Hauptproblem des Textes? 4. Worum handelt es sich im ersten Absatz des Textes? 5. Wie ist die Hauptidee des zweiten Absatzes? 6. Wovon ist die Rede im letzten Absatz des Textes? 7. Was haben Sie aus diesem Text Neues erfahren? 8. Welche Information haben sie aus diesem Text erhalten? 9. Was betont der Autor zum Schluss? 	<p style="text-align: center;">ВОПРОСЫ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Как называется этот текст? 2. Этот текст из газеты или журнала? 3. В чем состоит основная проблема текста? 4. О чем речь идет в первом абзаце текста? 5. Какова основная идея второго абзаца? 6. О чем идет речь в последнем абзаце текста? 7. Что Вы узнали нового из этого текста? 8. Какую информацию Вы получили из этого текста? 9. Что подчеркивает (выделяет) автор в конце текста?
<p>КЛИШЕ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ ТЕКСТА</p>	
<ul style="list-style-type: none"> – Es wird ausführlich beschrieben (berichtet) – Es wird von (Dat.)... mitgeteilt – Es handelt sich um (Akk.)... – Es geht um – Die Rede ist von (Dat.)... – Es wird ... kurz gesagt. – Es wird ... erwähnt. – Es wird ... erläutern. – Es wird ... angeführt. – Es wird gezeigt (dargestellt) – Von besonderem Interesse ist... – Es wird für (Akk.) bestimmt – Es wurde angewandt (verwendet, eingesetzt) – Es wurde erreicht (erzielt). 	<ul style="list-style-type: none"> – подробно описывается (рассматривается) – сообщается ... – речь идет о ... – кратко говорится ... – упоминается ... – объясняется ... – приводится ... – изображается ... – особый интерес представляет ... – предназначается для ... – применялось ... – достигнуто ...

KLISCHEE ZUR ANNOTATION DES ARTIKELS

1. Ich habe einen Artikel aus der Zeitschrift « _____ » gelesen.
2. Das ist eine Wochenzeitung vom « _____ » _____ 20__ .

3. Der Artikel heißt « _____ ».
4. Der Autor des Artikels ist _____.
5. Das Hauptproblem des Artikels besteht darin, dass _____.
6. Im ersten Absatz (Teil) des Artikels handelt es sich um (Akk.) _____.
7. _____.
8. Die Hauptidee des zweiten Absatzes (Teiles) ist _____.
9. _____.
10. Im letzten Absatz (Teil) des Artikels ist die Rede von (Dat.) – _____.
11. _____.
12. Zum Schluss betont der Autor, dass _____.
13. Ich habe aus diesem Artikel viel Neues über (Akk.) – _____ erfahren.
14. Ich habe aus diesem Text die Information über _____ erhalten.

ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ПО СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ

Dresden

Dresden ist die Hauptstadt des Bundeslandes Sachsen. Es ist mehr als 750 Jahre alt. Die Stadt entstand an der Kreuzung der wichtigen Handelswege. Ende des 15. Jh. wurde die Stadt zur Residenz der sächsischen Kurfürsten. Ende des 18. Jh. wurden dort weltberühmte Zwingerpaläste im Stile des Barocks und viele andere Gebäude gestaltet, darunter die Hofkirche und die Frauenkirche, katholische Kirche.

Dresden ist ein großes Industriezentrum. Hier sind Elektronik, Maschinenbau, Elektrotechnik, Metallbearbeitung, Leicht- und Lebensmittelindustrie, Feinmechanik und Optik entwickelt. Während des zweiten Weltkrieges wurde die Stadt zerstört, aber dann vollständig aufgebaut und die Stadtmitte wurde rekonstruiert. Jetzt ist Dresden die drittgrößte Stadt des Ostdeutschlands und zählt über 500 000 Einwohner. Dresden liegt an der Elbe und seine Umgebungen sind sehr malerisch. Die Stadt ist auch als ein Kulturzentrum und eine Schatzkammer der Kunst bekannt.

Hier gibt es eine Reihe von Forschungsinstituten, welche die wissenschaftlich-technische Fachleute ausbilden und eine technische Universität. In Dresden befindet sich die weltberühmte Gemäldegalerie im Zwinger. Hier sind Meisterwerke der bildenden Kunst von berühmten Künstlern ausgestellt. Zu den Sehenswürdigkeiten Dresdens gehört auch das Verkehrsmuseum.

Dresden ist eine Musikstadt. Die Staatskapelle und Philharmonie sind berühmte Musikzentren der Stadt. In Dresden arbeiten außerdem viele Musikkollektive und darunter der bekannte Knabenchor. Dresden zieht Tausende Touristen an. Seine alten und neuen Straßen stellen schöne Muster der mittelalterlichen und der modernen Architektur dar. In der Uferstraße der Elbe genießen die Touristen die Schönheit des Flusses und der Landschaften an seinen Ufern. Und nicht umsonst wird die Gegend um die Stadt Dresden «die Sächsische Schweiz» genannt. Touristen besuchen auch gern die Hofkirche und Frauenkirche. Man kann sagen, dass Dresden selbst ein Museum und eine der schönsten Städte der Welt ist.

Massenmedien

Politische Beteiligung an einer Massendemokratie wird durch Presse, Funk und Fernsehen nur möglich. Der Mensch kann politische Entscheidungen erst dann treffen, wenn er umfassend informiert ist. Die Massenmedien stellen Öffentlichkeit her, in der ein Austausch der verschiedenen politischen Meinungen von gesellschaftlichen Gruppen und Organisationen, Parteien und politischen Institutionen stattfindet.

Nur solche Meinungen, die in Massenmedien zu Diskussionsthemen werden, haben die Chance, öffentlich wirksam zu werden. Die Massenmedien haben die Aufgabe: Informationen zu verbreiten, sie sollen so umfassend, sachlich und verständlich wie möglich sein. Bei Hörfunk und Fernsehen existieren öffentlich-rechtliche und private Rundfunk- und Fernsehanstalten nebeneinander. In der BRD gibt es elf Länderanstalten, sie verbreiten eigene Hörfunk- und Fernsehprogramme und strahlen zusammen das Gemeinschaftsprogramm Erstes Deutsches Fernsehen aus. 1961 wurde durch die Länder eine neue bundesweite Fernsehanstalt gegründet, das Zweite Deutsche Fernsehen (ZDF).

Private Veranstalten bieten seit 1984 Hörfunk- und Fernsehprogramme an. Die Presse der BRD ist vom Staat unabhängig. Drei von vier Deutschen lesen täglich eine Zeitung. Überregionale Tageszeitungen sind: «Bild», «Süddeutsche Zeitung», «Die Welt», «Neue Zeit», «Frankfurter allgemeine Zeitung». Die größten regionalen Zeitungen sind: «Westdeutsche allgemeine Zeitung» (WAZ); «Express» (Köln, Bonn, Düsseldorf), «Leipziger Volkszeitung» usw. Regionale Zeitungen sind meist ähnlich angebaut: die ersten (meist drei) Seiten befassen sich mit aktuellen politischen Ereignissen im Lande und in der Welt.

Weiter geht das Geschehen in der Stadt und deren Umgebung; der Wirtschaftsteil enthält Informationen vom Aktienkurs bis zum Umweltschutz. Verbreitet sind in Deutschland auch uns bekannte Zeitschriften: «Spiegel», «Eulenspiegel»; «Burda-Moden» und «Juma».

Umweltschutzmaßnahmen

Nationale Maßnahmen allein reichen nicht aus, denn die Verschmutzung von Luft, Flüssen und Meeren kennt keine nationalen Grenzen. Vor diesem Hintergrund haben sich 1992 in Rio de Janeiro auf der Konferenz für Umwelt und Entwicklung 178 Staaten verpflichtet nach einem gemeinsamen Programm zu handeln. Darin wird die Verbesserung der ökonomischen und sozialen Lebensbedingungen aller Menschen mit der langfristigen Sicherung der natürlichen Lebensgrundlagen in Einklang gebracht.

Wie in anderen Industrieländern wird die Luft in Deutschland von Schadstoffen belastet, die vor allem aus Industrie, aus Straßenverkehr, Fernheizwerken stammen. Die Umweltverschmutzung zeigt sich besonders deutlich an den Waldschäden und am Sommersmog. Die menschliche Gesundheit, Böden und Gewässer, Gebäude und Kunstdenkmäler müssen deshalb vor weiteren Belastungen durch verunreinigte Luft geschützt werden. Gegen die Luftverschmutzung wurde ein umfassendes Programm entwickelt.

Im Verkehrsbereich wird die Belastung der Umwelt durch die Einführung des bleifreien Benzins reduziert. Mitte 1995 ist das Gesetz zur Bekämpfung des Sommersmogs in Kraft getreten. Danach wird das Fahren mit Dieselfahrzeugen verboten. Entscheidende Verbesserungen wurden auch beim Schutz der

Gewässer erreicht. Sie richteten sich im ersten Schritt insbesondere gegen die organische Belastung der Oberflächengewässer. War in stark verschmutzten Flüssen wie dem Rhein oder dem Main Anfang der siebziger Jahre der Artenreichtum drastisch zurückgegangen, so leben dort heute aufgrund der verbesserten Wasserqualität wieder annähernd so viele Arten wie in den zwanziger Jahren des Jahrhunderts. Großer Sanierungsbedarf besteht dagegen noch trotz spürbarer Verbesserungen für viele Seen und Flüsse in den neuen Bundesländern.

Einen wesentlichen Beitrag zum Gewässerschutz leistet unter anderem das Abwasserabgabengesetz. Er verpflichtet Gemeinden und Industrie, die Schad- und Nährstoffe im Abwasser sehr stark zu reduzieren. Viele Schadstoffe gelangen über die Flüsse und die Luft ins Meer. Auch Schifffahrt und Erdölgewinnung tragen zur Belastung der Meere bei und die Fischerei beeinträchtigt die Meeresumwelt in immer stärkerem Maße. Diese Probleme lassen sich nur durch solidarisches Handeln aller Staaten lösen.

Menschen. Ausländische Mitbürger. Regionale Unterschiede

Deutschland wird von 81,8 Mio. Menschen (darunter 7,2 Mio. Ausländer) bewohnt. Die Bevölkerungsdichte beträgt von 229 Menschen pro Quadratkilometer.

Die Bevölkerung in Deutschland ist räumlich sehr unterschiedlich verteilt. Die Region Berlin umfasst 5,5 Mio. Menschen. Im Industriegebiet an Rhein und Ruhr, wo die Städte ohne deutliche Abgrenzung in einander übergehen, leben mehr als 11 Mio. Menschen – etwa 1200 pro Quadratkilometer. Weiter sind das Rhein-Main-Gebiet mit den Städten Frankfurt, Wiesbaden und Mainz, die Industrieregion im Rhein-Neckar-Raum mit Mannheim und Ludwigshafen, das Wirtschaftsgebiet um Stuttgart sowie die Einzugsbereiche von Bremen, Dresden, Hamburg, Köln, Leipzig, München und Nürnberg.

Der Westen Deutschland ist wesentlich dichter besiedelt als der Osten. Mit 10,5 Geburten auf 1000 Einwohner pro Jahr zählt Deutschland trotzdem zu den Ländern mit der niedrigsten Geburtenrate der Welt. Der Aufstieg der Bevölkerungszahlen nach dem zweiten Weltkrieg war im Wesentlichen durch Zuwanderung bedingt.

Deutschland ist ein ausländerfreundliches Land, 7,2 Mio. sind Ausländer.

Sie sind gern nach Deutschland gekommen und im Land geblieben. Jahrzehntlang war das Zusammenleben unproblematisch. Der Kreis der ersten Gastarbeiter, zu den die Italiener, Spanier und Portugiesen, sowie Jugoslawen und Türken gehörten, weitete sich. Es gaben gelegentliche Spannungen im Alltag. Die aber wurden kollegial und freundlich aufgewogen.

Das Zusammenwachsen der Europäischen Union (EU) und des Westens, die Auflösung des Ostblocks sowie die Zuwanderung aus asiatischen und afrikanischen Ländern bedingte eine deutliche Zunahme von Ausländern

verschiedenster Hautfarbe in Deutschland. Seit langem bilden die Türken mit mehr als 2 Mio. Die größte Gruppe unter den Ausländern. Die Zahl der Jugoslawen beträgt 798 000 Menschen.

Das deutsche Volk ist im Wesentlichen aus verschiedenen deutschen Stämmen wie Franken, Sachsen, Schwaben und Bayern zusammengewachsen. Heute sind diese alten Stämme in ihrer ursprünglichen Gestalt längst nicht mehr vorhanden, doch leben ihre Traditionen und Dialekte in diesen regionalen Gruppen fort.

Unterschiedliche charakteristische Eigenschaften werden der Volksgruppen von alters her zugeschrieben. So gelten die Mecklenburger als verschlossen, die Schwaben als sparsam, die Rheinländer als lebenslustig und die Sachsen als fleißig und pfiffig.

Staatsaufbau der BRD

Deutschland ist der Bundesstaat, Rechtsstaat und Sozialstaat. Das demokratische Prinzip besagt, dass die politische Willensbildung, alle Staatsgewalt vom Volke ausgeht; dies geschieht der Form nach durch die Wahl von Abgeordneten zum Parlament.

Die Verfassungsentscheidung für den Bundesstaat bedeutet, dass nicht nur dem Bund, sondern auch den 16 einzelnen Bundesländern die Qualität von Staaten zukommt.

Das föderative Prinzip gibt den Bundesländern also das Recht, ihr staatliches Leben im Rahmen der verfassungsmäßigen Ordnung frei zu gestalten; es verpflichtet sie zugleich, an der Erfüllung zentraler Aufgaben mitzuwirken.

Das Rechtsstaatsprinzip bindet die Staatsgewalt an Recht und Gesetz und unterwirft sie der Überprüfung durch unabhängige Gerichte. Kernstück des Rechtsstaatsprinzips ist die Gewaltenteilung.

Nach dem Grundgesetz der Gewaltenteilung ist die Ausübung der Staatsgewalt auf verschiedene, voneinander unabhängige Staatsorgane aufgeteilt. Oberstes gesetzgebendes Organ ist der deutsche Bundestag. Der deutsche Bundestag ist die Volksvertretung der BRD. Seine Abgeordneten werden auf 4 Jahre gewählt. Die wichtigsten Aufgaben des Bundestages sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Durch den Bundesrat, der das föderative Element im Staatsaufbau verkörpert, wirken die Länder an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat ist die Vertretung der Bundesländer, er wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wird nicht gewählt, er besteht aus Mitgliedern der Landesregierungen. Jedes Land hat mindestens 3 Stimmen im Bundesrat.

Staatsoberhaupt der BRD ist der Bundespräsident. Er wird von der Bundesversammlung auf 5 Jahre gewählt. Die Bundesversammlung ist ein Verfassungsorgan, das aus den Bundestagsabgeordneten und einer gleichen Anzahl von Vertretern der Länderparlamente besteht.

Die Aufgaben des Bundespräsidenten:

1. Auf seinen Vorschlag wird der Bundeskanzler vom Bundestag gewählt.
2. Der Bundespräsident ernennt die Bundesminister auf Vorschlag des Bundeskanzlers.
3. Im Namen der BRD schließt der Bundespräsident Verträge mit ausländischen Staaten ab.
4. Die Bundesrichter, Bundesbeamten, Offiziere und Unteroffiziere werden von ihm ernannt und entlassen.
5. Auf Vorschlag des Bundespräsidenten wählt der Bundestag den Bundeskanzler.

Der Bundeskanzler hat eine starke Stellung in der BRD. Die von ihm ausgewählten Mitglieder der Bundesregierung werden auf seinen Vorschlag vom Bundespräsidenten ernannt und entlassen. Er bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik der BRD. Der Bundeskanzler trägt die Verantwortung für die Regierung gegenüber dem Parlament. Die Bundesregierung wird oft «Kabinett» genannt. Sie besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern.

Zur Geschichte der Wiedervereinigung

Nach dem Ende des 2. Weltkrieges wurde Deutschland von den Siegermächten in vier Besatzungszonen aufgeteilt: die sowjetische im Osten, die britische im Nordwesten, die französische im Südwesten und die amerikanische im Süden.

Berlin gehörte keiner der Zonen an, sondern wurde von den vier Mächten gemeinsam verwaltet; jede von ihnen besetzte einen Sektor.

Die politischen Grundsätze sahen als Hauptziele vor: völlige Abrüstung und Entmilitarisierung Deutschlands; Auflösung aller faschistischer Organisationen; Außerkraftsetzung aller nazistischen Gesetze; Verbot jeder militaristischen Propaganda; Bestrafung von Kriegsverbrechern und aktiven Nazis; endgültige Umgestaltung des deutschen politischen Lebens auf demokratischer Grundlage einschließlich der demokratischen Reform des Erziehungs- und Gerichtswesens sowie der staatlichen Verwaltung. Auf die Durchsetzung dieser Ziele waren wirtschaftliche Grundsätze gerichtet. Es wurde beschlossen, das gesamte deutsche Kriegspotenzial zu vernichten sowie eine wirksame Kontrolle über die ganze Wirtschaft zu errichten.

1947 verkündeten die USA das sogenannte Wiederaufbauprogramm, das als Marshallplan bekannt wurde. Es sah Warenlieferungen und Kredite der USA vor, die mit politischen und ökonomischen Bedingungen verknüpft waren.

Die Wirtschaftshilfe seitens der USA sollte als Initialzündung wirken, weiter war nach den Prinzipien der Marktwirtschaft energisch die private Initiative zu fördern. Denn nirgends in der Welt ist es möglich gewesen, das Gebäude einer

erfolgreichen demokratischen Selbstregierung auf der Grundlage des Hungers und der wirtschaftlichen Unordnung zu errichten.

Infolge des politischen und ideologischen Gegensatzes zwischen der Sowjetunion und den USA kam es zum Zerfall der Kriegskoalition der beiden Supermächte.

Das Ergebnis war die Teilung Deutschlands, Europas und der Welt in zwei Machtblöcke, von denen jeder seinen Einflussbereich auszubauen bzw. zu sichern versuchte. Die Jahre zwischen 1947 und 1962 werden als die Zeit des «kalten Krieges» bezeichnet. Über 40 Jahre existierten auf deutschem Boden nicht zwei Staaten, es standen sich vielmehr zwei gegensätzliche Gesellschaftsordnungen gegenüber.

So waren in vielen weiteren Jahren in der demokratisch-marktwirtschaftlichen Bundesrepublik einerseits und im real existierenden Sozialismus der DDR andererseits zwei unvereinbare ökonomische Systeme entstanden. Wie wollte man eine Gesellschaft, in der der Staat alles von oben herab regelte und plante, mit einem Land vereinigen, in dem die unternehmerische Entscheidung des Einzelnen im Zentrum steht.

Die Einheit wurde überhaupt nur durch den vollkommenen Zusammenbruch der DDR möglich. Am 3. Oktober 1990 trat die DDR der Bundesrepublik bei. Dieser Tag wurde so schnell über das Land gekommen, wie es niemand geglaubt hatte. Seit jener Zeit erleben die Deutschen Wechselbäder der Gefühle. Der Hochstimmung jener Tage der Einheit folgte aber die Ernüchterung. Die langfristige Spaltung hatte tiefe psychologische Folgen, die zu überwinden waren. Es erwies sich, dass sich die Menschen in Ost und West in den 40 Jahren der Teilung weiter auseinander entwickelt haben. Diese unterschiedlichen Mentalitäten und Einstellungen, auch historische Belastungen zwischen Ost und West machten den Weg zur inneren Einheit ungleich schwieriger, als wenn es nur um Bewältigung der wirtschaftlichen, finanziellen, sozialen und ökologischen Probleme ginge.

Die Deutschen dürften dabei nicht in Gewinner und Verlierer aufgeteilt werden. Die Einheit erwies sich für viele Menschen im Osten als eine schmerzhaft Erfahrung. 40 Jahre lassen sich nicht einfach ablegen wie ein altes Hemd. Die ehemaligen DDR-Bürger sind voll Trauer über verlorene Träume, nicht Trauer um einen Staat, der diese Träume bereits getötet hatte, sondern Trauer darüber, wie sehr diese Träume diskreditiert wurden und wie schwer es sein wird, neue Träume zu entwickeln.

Die Angleichung der Lebensverhältnisse zwischen Ost und West schritt trotz alledem nach und nach fort. Die Menschen würden das anerkennen, trotz aller bestehenden Sorgen und Belastungen. Ein «besonders ermutigendes Zeichen» ist die Tatsache, dass die überwiegende Mehrzahl der Jugendlichen im Osten sagt, sie habe mit der neuen Zeit keine Probleme.

Der Osten muss die Sprache des Westens lernen: aus dem Kollektiv wird ein Team, aus der Fahrerlaubnis – der Führerschein. Der Anpassungsprozess an westliche Löhne und westliche Leistungskriterien nahm vielen Menschen den Arbeitsplatz.

Ein gewaltiger Finanztransfer von West- nach Ostdeutschland milderte oder löste viele Probleme der ehemaligen DDR: Umweltbelastungen wurden abgebaut, ein modernes Kommunikationssystem entstand, die heruntergekommenen Straßen wurden saniert und viele Häuser, die 1989 nur Ruinen waren, sind gerettet.

Doch für die Umstellung der planwirtschaftlich aufgebauten Wirtschaft in ein funktionierendes System der Marktwirtschaft war nicht nur der Finanztransfer erforderlich, sondern auch die Umstellung des gesamten Managements. Neue Märkte mussten erschlossen, Zuliefersysteme neu aufgebaut, Mitarbeiter neu oder weiter qualifiziert werden.

Nach und nach wurden die neuen Länder in den normalen Finanzausgleich einbezogen. Das Land wächst zusammen.

Jahre nach dem Zusammenbruch des Dritten Reiches

Die Jahre nach dem Zusammenbruch des Dritten Reiches, vor allem zwischen 1945 und 1948, waren für Deutschland und jeden einzelnen Bürger «schwarze Jahre». Die meisten haben ihr Hab und Gut verloren, die Städte waren zerbombt, es fehlte überall an Nahrungsmitteln, Kleidung, Wohnungen und Gebrauchsgegenständen. Geld gab es in Hülle und Fülle, aber da ein entsprechendes Angebot fehlte, war die damalige Währung «Reichsmark» (RM) praktisch wertlos.

Um die Bevölkerung, darunter 12 Millionen Flüchtlinge und Vertriebene, mit den lebensnotwendigen Gütern zu versorgen, war beispielsweise Brot, Fleisch, Fett, Zucker, Salz, Käse, Brennstoffe, Schuhe, Kleidung „rationiert“. Das heißt: Behörden versuchten, das Wenige gerecht zu verteilen; sie setzten für jeden Verbraucher bestimmte Mengen von Gütern fest. Diese Rationen wurden über Lebensmittelkarten und Warenbezugsscheine zugeteilt.

Was die Menschen tatsächlich bekamen, war oft viel weniger. Die vollständige Erfassung aller Güter gelang den Behörden nicht, und die Güterproduktion blieb weit hinter der Nachfrage zurück. Nach einer Statistik von 1946/47 hätte jeder Verbraucher nur alle 40 Jahre einen Anzug, alle 10 Jahre ein Oberhemd, alle 7 Jahre einen Teller und alle 5 Jahre eine Zahnbürste erhalten können.

Zum Kauf der ihm nach der Karte zustehenden Lebensmittel benötigte der Verbraucher im Monat rund 9,50 RM. Die Entwertung des Geldes und der Gütermangel förderten das Entstehen des «Schwarzen Marktes», auf dem der Tauschhandel blühte. Dort konnten Waren gegen Waren, beispielsweise Uhren gegen Kartoffeln, Schmuck gegen Speck, getauscht oder zu völlig überhöhten Preisen («Schwarzmarktpreise») gekauft werden. Ein Pfund Kaffee kostete 400

RM; eine Glühbirne 50 RM. Neben der Reichsmark entstand die sogenannte «Zigarettenwährung».

Begehrte amerikanische Zigaretten übernahmen die Rolle eines anerkannten Zahlungsmittels. So schwankte der Gegenwert für eine Zigarette, je nach Ort und Zeit verschieden, zwischen 5 und 15 Reichsmark. Der Wochenlohn eines Arbeiters reichte damals eben aus, um ein Päckchen Zigaretten zu bezahlen. Wer nichts hatte, was er zum Tausch anbieten konnte – und das war die Mehrzahl – litt große Not. Der Schwarzhandel verhinderte die wirksame staatliche Bewirtschaftung der Güter, denn Bauern, Hersteller, ja selbst Behörden ließen sich vielfach nur auf den verbotenen Tausch von Waren gegen Waren ein.

In der schlimmsten Phase der Bewirtschaftung hat es 67 verschiedene Lebensmittelkarten allein in der aus britischem und amerikanischem Besatzungsgebiet gebildeten «Bizone» gegeben. Neben 21 Karten für Verbraucher aller Klassen existierten 22 Sorten von Zulagekarten, 14 Arten von Berechtigungsscheinen, 2 Mehlkarten, 2 Bezugsnachweise für Kartoffeln, eine Eierkarte und dreierlei Tageskarten.

Ein Schnürsenkel, eine Kerze, eine Nadel für die Nähmaschine waren unbezahlbare Schätze, halboffiziell nur in «Tauschzentralen» zu haben, die überall aus dem Boden schossen, wie später in der Zeit des Aufschwungs die Ecken mit Gebrauchtwagenhandlungen. Vier Feuersteine fürs Feuerzeug kosteten auf dem schwarzen Markt 14 RM. Beispiele für kleine Anzeigen in den wenigen Tageszeitungen von damals: «Biete Markenfüllhalter, neu, suche Briketts». Oder: «Am Landgericht Hindenburgplatz braune Windjacke abhanden gekommen. Zeitgemäße Belohnung».

Das bedeutete Zigaretten, die bei 12-15 Mark pro Stück pendelten. Auf den Straßen bückten sich seriöse Herren nach den Kippen. Erfinder wandelten mit Stöcken, die am unteren Ende mit einer Nadel zum Aufpicken versehen waren. Wo Güterzüge langsam fahren mussten, brachte die Bahn Stacheldrahtzäune. Kohlenzüge wurden regelmäßig geplündert. Auf den Straßen krochen Holzgaskraftwagen, deren Generator in einem Jahr den Vorrat von einem Hektar Wald verbrauchte.

Forstleute, die auf diese Tatsache hinwiesen, fanden kein Gehör. Die Parole hieß: Überleben, den Anschluß an die nächste Ernte gewinnen.

Das Vereinte Deutschland und die Europäische Union

Die mehr als vierzigjährige Teilung Deutschlands endete also am 3. Oktober 1990. An diesem «Tag der Deutschen Einheit» wurde der Beitritt der damaligen Deutschen Demokratischen Republik (DDR) zur Bundesrepublik Deutschland wirksam. Das vereinte Deutschland besteht aus 16 Bundesländern – Staaten mit eigener Staatsgewalt und eigener Landesverfassung: Baden-Württemberg, Bayern, Berlin, Brandenburg, Bremen, Hamburg, Hessen, Mecklenburg-

Vorpommern, Niedersachsen, Nordrhein Westfalen, Rheinland-Pfalz, Saarland, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Schleswig-Holstein und Thüringen.

Das vereinte Deutschland sieht sich vor der Herausforderung nach der äußeren nun die «innere Einheit» zu verwirklichen und den wirtschaftlichen Aufschwung in den neuen Bundesländern in Gang zu bringen. Diesem Ziel dient auch die vorrangige Umsetzung der Verkehrsprojekte «Deutsche Einheit». Mit ihnen werden gleichzeitig leistungsfähige West-Ost-Magistralen geschaffen, die auch den Verkehr mit den östlichen Nachbarländern erleichtern. Darüber hinaus wirkt Deutschland dabei mit, die europäische Einigung zu vollenden.

In der Europäischen Union (EU) entwickelt sich eine moderne arbeitsfähige Volkswirtschaft. Die wachsenden europaweiten Verkehrsströme lassen sich nicht mehr in den nationalen Grenzen ordnen, sondern erfordern ein europäisches Verkehrsmanagement.

In diesem Sinne einigte sich der Rat der europäischen Verkehrsminister im Oktober 1993 auf Leitschemata für ein europäisches Straßennetz, ein europäisches Binnenwasserstraßennetz und ein europäisches Netz für den kombinierten Verkehr. Für den Schienen-, Luft- und Seeverkehr liegen Leitschemata vor. Eine EU-Verordnung fasst alle gemeinschaftlichen Leitlinien für den Aufbau eines transeuropäischen Verkehrsnetzes zusammen. Eine weitere Dimension gemeinsamen Handelns soll die «Europäische Verkehrscharta» bringen. Auch die gesamt-europäischen Verkehrskonferenzen in Prag (1991) und auf dem Kreta (1994) haben beschlossen, die internationale Zusammenarbeit im Verkehrsbereich zu verstärken.

Museen

In Deutschland gibt es über 3000 Museen verschiedenster Art. Es sind Staatsgalerien oder Privatsammlungen, Schatzkammern oder Schlossmuseen- oder Freilichtmuseen, die die ländliche Wohn- und Hauskultur zeigen.

Es gibt viele Kunstmuseen, darunter die «Alte Pinakothek» in München oder die Gemäldegalerie in Berlin, es gibt Museen zu Geschichte und Volkskunde, zum Beispiel das Völkerkundemuseum in Berlin oder das Germanische Nationalmuseum in Nürnberg, und es gibt zahlreiche Spezialsammlungen, wie z.B. das Brotmuseum in Ulm oder das Spielzeugmuseum in Nürnberg. Eines der berühmtesten Museen in Deutschland ist das Deutsche Museum in München. Jedes Jahr kommen mehr als eine Million Besucher, um die hier ausgestellten Originale und Modelle aus der Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik zu sehen.

Deutsches Museum von Meisterwerken der Naturwissenschaft und Technik. Das Thema des Deutschen Museums in München ist die Entwicklung der Technik und der Naturwissenschaften von den Anfängern bis heute. Es wird versucht, Höchstleistungen der Forschung, der Erfindung und der Gestaltung darzustellen und deren Bedeutung und Wirkung zu erklären. Das Deutsche

Museum wirkt durch Ausstellungen, Veröffentlichungen und Vorträge. Daher umfasst das Museum drei Bauteile: den Sammlungsbau, den Bibliotheksbau und den Kongressbau.

Das Deutsche Museum wurde 1903 von Oskar von Miller gegründet und 1906 mit ersten Ausstellungen eröffnet. Wegen des ersten Weltkrieges und der Inflation wurde der Museumsbau erst 1925 fertig. Die Bibliothek wurde 1932 eröffnet, der Kongressbau im Jahre 1935. Nach der Zerstörung im zweiten Weltkrieg wurden die Sammlungen durch Um- und Ausbau vergrößert. Das Deutsche Museum hat jährlich ca. 1,5 Millionen Besucher. Mit ca. 55 000 Quadratmeter Ausstellungsfläche ist es vermutlich das größte technisch-naturwissenschaftliche Museum der Welt. Seine systematischen Dauerausstellungen umfassen die meisten Gebiete der Naturwissenschaften, vom Bergbau bis zur Astrophysik. Neben historischen Originalen, darunter wertvollen Unikaten wie dem ersten Automobil oder dem ersten Dieselmotor, bietet das Museum Modelle, Experimente und Demonstrationen zum Selbstbetätigen von Hand oder durch Knopfdruck. So liefert ein Besuch des Museums sowohl Informationen als auch Unterhaltung und Erlebnis.

ВОПРОСЫ САМОКОНТРОЛЯ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ ПО УСТНЫМ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫМ ТЕМАМ

Проверьте себя, насколько хорошо Вы усвоили устную разговорную тематику пройденного курса. Ответьте на предложенные ниже вопросы. Постарайтесь использовать полные предложения и развернутые ответы на каждый вопрос. Для проверки правильности ответов используйте учебное пособие по дисциплине «Иностранный язык», учебно-методическое пособие к практическим занятиям, учебно-методическое пособие по самостоятельной работе студентов Вашего направления подготовки.

1. Welche Empfehlungen zum Bewerbungsschreiben können Sie geben?
2. Welche Punkte sollte die Bewerbung enthalten?
3. Welche Regeln für das Vorstellungsgespräch gibt es?
4. Welche Fragen werden bei der mündlichen Bewerbung besprochen?
5. Was bedeuten die Wörter: Hochschule, Institut, Universität?
6. Wann wurde unsere Universität gegründet?
7. Wo befindet sich unsere Universität?
8. Wie entwickelt sich und wächst die Universität?
9. Was steht den Studenten zur Verfügung?
10. Welche Fakultäten und Hochschulen gibt es an der Universität?
11. Wie ist die Leitung der Universität?
12. Wieviel Semester gibt es im Jahr?
13. Was studieren die Studenten im ersten und zweiten Studienjahr?
14. Welche Fächer sollen die Studenten im dritten und vierten Studienjahr studieren?
15. Was bildet den Abschluß des Studiums?
16. Was können die Absolventen mit besonders guten Leistungen machen?
17. Wie heisst Ihr Heimatland?
18. Wo liegt Russland?
19. Wie ist die Fläche von Russland?
20. Wie ist die Bevölkerung von Russland?
21. Wie heisst die Hauptstadt von der Russischen Föderation?
22. Wie ist die Staatsordnung von Russland?
23. Nennen Sie die längsten Flüsse von Russland.
24. Nennen Sie die höchsten Berge von Russland.
25. Welche Naturschätze und Bodenschätze gibt es in Russland?
26. Wie ist die Staatsfahne von Russland?
27. Wie ist unsere Heimat?
28. Für wie viel Millionen Menschen ist Deutsch die Muttersprache?
29. Wie viel deutschsprachige Länder gibt es in der Welt?
30. Was können Sie über diese Länder erzählen?
31. Nennen Sie die Hauptstädte von deutschsprachigen Ländern.

32. Wie heisst das grösste deutschsprachige Land?
33. Wo liegt Deutschland?
34. Wie ist die Fläche von Deutschland?
35. Wie ist die Bevölkerung von Deutschland?
36. Wie heisst die Hauptstadt von der BRD?
37. Wie ist die Staatsordnung von Deutschland?
38. Wie heisst der Bundeskanzler von Deutschland?
39. Nennen Sie die längsten Flüsse von Deutschland.
40. Nennen Sie die höchsten Berge von Deutschland.
41. Wie ist die Staatsfahne von Deutschland?
42. Wo liegt Berlin?
43. Wieviel Einwohner leben in Berlin?
44. Wie sind die Berliner?
45. Was bildet das älteste Verkehrssystem Berlins?
46. Bis wann war Spandau eine selbständige Stadt?
47. Wo wurde Spandau gegründet?
48. Womit fahren die Spandauer nach Berlin?
49. Wie heisst eine der höchsten natürlichen Erhebungen Berlins?
50. Wer lebt im Stadtteil Kreuzberg?
51. Was hat die Wohnungsqualität in diesem Berliner Bezirk entscheidend verbessert?
52. Wie heisst die Hauptstraße von Berlin?
53. Wie heisst der Hauptplatz von Berlin?
54. Womit fährt man ins Zentrum, zum Alexanderplatz?
55. In welchem Stadtteil steht die Weltzeituhr?
56. Wofür wird heute das Berliner Schauspielhaus genutzt?
57. Von wem wurde das Berliner Schauspielhaus gebaut?
58. Wieviel Studenten studieren an der Humboldt-Universität, an der Freien Universität und an der Technischen Universität?
59. Was suchen die Berliner und die Gäste der Stadt auf dem Kurfürstendamm?
60. Was bildet die wirtschaftlichen Grundlagen der Stadt?
61. Gehört das vereinte Berlin mit einer Fläche von mehr als 880 Quadratkilometern zu den zehn größten Städten Europas?
62. Wodurch wächst die Bedeutung dieser Stadt bei der Begegnung der unterschiedlichsten Nationalitäten?
63. Was ermöglicht einen flüssigen Verkehr?
64. Wann hatte die Kurfürstin Sophie Charlotte den heutigen Mittelbau des Schlosses Charlottenburg errichten lassen?
65. Wie heisst das letzte erhaltene Stadttor Berlins?
66. Wie verstand der Schöpfer des Tores, Carl Gotthard Langhaus, die Quadriga, das Viergespann mit der Siegesgöttin?

67. Wie heisst Ihre Fachrichtung?
68. Warum haben Sie diese Fachrichtung gewählt?
69. Was studieren Sie in Ihrer Fachrichtung?
70. Welche Qualifikation erhalten Sie nach dem Abschluss der Universität?
71. Als was möchten Sie nach der Universität arbeiten?
72. Was gehört zu Ihrer Berufstätigkeit?
73. Welche Betriebsformen unterscheidet man?
74. Wie erreicht ein Betrieb ein günstiges Verhältnis von Ertrag und Aufwand?
75. Erklären Sie die Begriffe leitende Arbeit und ausführende Arbeit?
76. Was sind Betriebsmittel?
77. Welche Bedeutung kommt der Planung in einem Betrieb zu?
78. Was sind die wichtigsten Wirtschaftszweige in Ihrem Land?
79. Wie heißen die größten Firmen in diesen Zweigen?
80. Welche Produktionsfaktoren können Sie nennen?
81. Was sind Konsumgüter? Welcher Begriff mit gleicher Bedeutung kann auch verwendet werden?
82. Nennen Sie einige Beispiele für Konsumgüter.
83. Was sind Produktivgüter im Vergleich zu Konsumgütern?
84. Welche Unternehmensformen gibt es in Deutschland?
85. Welche Rechtsformen für Unternehmen kennen Sie aus Ihrem Heimatland?
86. Welche Entsprechungen zu OHG, AG, GmbH gibt es in Ihrem Heimatland?
87. Welche Funktionen sind Hauptfunktionen?
88. Von wem müssen sämtliche Funktionen koordiniert werden?
89. Erklären Sie den Begriff «Fertigung».
90. Was ist ein Ziel einer wirtschaftlichen Fertigungsplanung?
91. Erklären Sie den Begriff «Beschaffung».
92. Nennen Sie die wichtigsten Merkmale einer Marketingkonzeption.
93. Welche Rolle spielt Finanzierung für ein Unternehmen?
94. Wie kann man Management ansehen?
95. Was versteht man unter Begriff «Management als Institution?»
96. Was ist Management als Funktion?
97. Geben Sie die Abbildung des Managements.
98. Nennen Sie die Hauptfunktionen des Managements.
99. An welcher Stelle steht die Bundesrepublik Deutschland ihrer wirtschaftlichen Gesamtleistung nach in der Welt?
100. Wer stimmt jährlich die Wirtschafts- und Finanzpolitik ab?
101. Was ist die soziale Marktwirtschaft?
102. Was lässt die soziale Marktwirtschaft für leistungsbereite Menschen?
103. Wovon war die Rede nach dem Zweiten Weltkrieg?

104. Was denkt Ludwig Erhard daran?
105. Was ist der Wirtschaftswunder?
106. Was ist der Wettbewerb?
107. Was verbietet das Gesetz?
108. Was ist die Triebkraft der Marktwirtschaft?
109. Welche Bereiche der deutschen Wirtschaft waren nie ganz dem marktwirtschaftlichen System unterworfen?
110. Was ist die öffentliche Hand?
111. Worauf achtet der Staat?
112. Was regeln die Sozialpartner?
113. Was ist die Hauptsäule der deutschen Wirtschaft?
114. Große oder kleine Betriebe überwiegen unter den Industriebetrieben der BRD?
115. Wieviel Industriebeschäftigten arbeiten in den Kleinbetrieben?
116. Welcher Teil des Gesamtumsatzes der Industrie entfällt auf die Großbetriebe?
117. Welche Form haben fast alle Großunternehmen ?
118. Was gehört zu den Grundpfeilern der Sozialen Marktwirtschaft?
119. Was ist am besten geeignet, der deutschen Wirtschaft auf dem Weltmarkt die Konkurrenzfähigkeit zu sichern?
120. Wer liegt daran, die Existenzbedingungen kleiner Betriebe zu verbessern?
121. Wie ist die Hauptaufgabe der Landwirtschaft?
122. Wieviel Hektar der Fläche wird landwirtschaftlich genutzt?
123. Ist die Zahl der landwirtschaftlichen Betriebe seit 1950 vergrößert?
124. Wodurch konnte eine grosse Zahl von Arbeitskräften eingespart werden?
125. Wieviel Menschen ernährt heute eine Arbeitskraft?
126. Wie gross sind die landschaftlichen Betriebe?
127. Welche Produkte der westdeutschen Landwirtschaft sind die wichtigsten?
128. Wieviel Tiere werden in Beständen gehalten?
129. Welche zusätzliche Aufgaben hat die Landwirtschaft in der Bundesrepublik?
130. Wieviel Menschen sind heute in Deutschland in den Unternehmen des Handels tätig?
131. Womit wird der Einzelhandel vom Großhandel beliefert?
132. Welchen Umsatz hat der Großhandel 1991 gemacht?
133. Was erlaubte das System der Selbstbedienung?
134. War die Zahl der Beschäftigten im Einzelhandel dank der Rationalisierung gestiegen?
135. Was gab dem Einzelhandel große Impulse?

136. Welche Tendenz hat die Verbrauchermarkte begünstigt?
137. Wodurch kann sich der mittelständische Einzelhandel gegen die Konkurrenz der Großbetriebe behaupten?
138. Wieviel Kriterien der Unternehmensanalyse gibt es?
139. Welche Erfolgsfaktoren sind für das Unternehmen zu beurteilen und zu bewerten ?
140. Was bedeutet «das Verhalten der potentiellen Konkurrenten und Abnehmer»?
141. Was verdient besondere Aufmerksamkeit der Unternehmensanalyse?
142. Woraus bestehen die Liquiditätspläne?
143. Was wird zur Beurteilung der betrieblichen Finanzwirtschaft näher untersucht?
144. Wie sind die Führungsmerkmale eines industriellen Betriebes?
145. Was ist die Gewinnmaximierung?
146. Ist die Gewinnmaximierung ein einziges Ziel einer Unternehmung?
147. Welche Ziele kann ein Unternehmen verfolgen?
148. In der Marktwirtschaft stehen die Wettbewerber in einem ständigen Kampf, stimmt das?
149. Welches Ziel haben die öffentlichen Betriebe?
150. Müssen die Betriebe auf Gewinne verzichten?
151. Ist das Gewinnstreben ein kurzfristiges Unternehmensziel?
152. Was bezeichnet Kultur in der Anthropologie?
153. Was prägen die Vorstellungsmuster eines Unternehmens?
154. Wer bringt die kulturellen Vorstellungen in das Unternehmen ein?
155. Welches Problem entsteht mit der Zeit?
156. Was ist der Ausgangspunkt dafür?
157. Worin besteht die Pflege der Unternehmenskultur?
158. Was dient als Überbringer von Wertvorstellungen?
159. Welche drei ursprüngliche Funktionen umfasst die Unternehmenskultur?
160. Was für ein Instrument ist eine lebendige Unternehmenskultur?

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Краткий экономический словарь

A

der Abnehmer – покупатель, клиент
der Absatz – сбыт, реализация, продажа
der Abzug – вычет, удержание, скидка
die Absprache – согласование
anbieten – предлагать
das Angebot – предложение
der Arbeitgeber – работодатель
der Arbeitnehmer – работающий по найму; рабочий, служащий
die Arbeitskraft – рабочая сила
der Aufwand – затрата, издержки
die Ausfuhr – экспорт, вывоз
die Ausfuhrgüter – экспортные товары
die Ausgabe – выпуск
die Ausgaben – расходы
der Ausgleich – 1. улаживание, 2. уплата, 3. уравнивание
der Avalkredit – кредит по поручительству, гарантийный кредит

B

das Bedürfnis – потребность
die Behörde – учреждение, ведомство
die Beschäftigten – работники, рабочие и служащие, занятые
der Betrag – сумма
die Betriebswirtschaftlehre – наука об организации производства
der Binnenmarkt – внутренний рынок
die Börse – биржа
die Branche – отрасль, направление деятельности
das Bruttoinlandprodukt – валовый национальный продукт
das Buchgeld – наличные средства на счетах, легко обратимые в наличные деньги и предназначенные для безналичных расчетов
die Bürgschaft – поручительство, гарантия.

D

die Deckung – 1. покрытие, 2. удовлетворение, 3. обеспечение
die Dienstleistung – услуга
diskontieren – дисконтировать, учитывать вексель
der Diskontkredit – краткосрочный кредит под учтенные векселя

E

die Effekten – ценные бумаги
das Eigentum – собственность
der Eigentümer – собственник
die Einfuhr – ввоз, импорт
der Eingriff – вмешательство
der Einkauf – закупка
das Einkommen – доход
die Einlage – вклад, взнос, пай, вложение
der Einsatz – использование, участие
der Einzelhandel – розничная торговля
der Einzelunternehmer – частный предприниматель
einziehen – взимать, взыскивать, инкассировать, собирать
die Einziehung – взимание, сбор, конфискация
der Endverbrauch – конечное потребление
der Ertrag – доход, выручка

F

der Fälligkeitstag – срок исполнения обязательства
die Fehlplanung – неправильное планирование
die Finanzwirtschaftslehre – финансы (как научная дисциплина)

G

der Gegenwert – 1) эквивалент, 2) выручка, доход
das Gehalt – оклад
der Geldgeber – кредитор
die Geldmenge – денежная масса
der Geldumlauf – денежный оборот
das Geschäft – 1. дело, бизнес, 2. магазин
der Geschäftsbetrieb – предприятие
das Geschäftsvermögen – капитал (имущество) предприятия
der Gesellschafter – компаньон
die Gewerbefreiheit – свобода предпринимательской деятельности
die Gewinnerzielung – получение прибыли
das Giralgeld – средства безналичного расчета
der Glaubiger – кредитор, заимодавец
das Gut (pl die Güter) – товар, продукт
die Gütermenge – количество товаров, грузов (товарная масса)
das Guthaben – вклад
gutschreiben – кредитовать, заносить в кредит

H

haften – брать, нести ответственность
mit beschränkter Haftung – с ограниченной ответственностью
das Handelsgeschäft – торговое предприятие
das Handelsvolumen – объем торговли
der Haushalt – бюджет
der Hersteller – изготовитель, производитель
die Hypothekenbank – ипотечный банк

I

der Immobilienmarkt – рынок недвижимости
der Inhaber – владелец
der Investitionsgütermarkt – рынок средств производства

K

der Kapitalgeber – инвестор, кредитор
die Kapitalgesellschaft – акционерная компания (общество)
der Kapitalnehmer – заемщик, получатель кредита
die Kaufkraft – покупательная способность
das Kleingewerbe – кустарное производство, кустарный промысел
der Kleingewerbetreibende – кустарь
konkurrenzfähig – конкурентоспособный
der Konsument – потребитель
der Konsumgütermarkt – рынок товаров потребления
die Kontingente – квоты, ограничения
der Kontokorrentkredit – контокоррентный кредит
der Kreditnehmer – заемщик
der Kunde – покупатель, клиент

L

die Lagerbestände – складские запасы
laufend – текущий
die Lebensmittel – продукты (питания)
leihweise – займы
der Lohn – зарплата
der Lombardkredit – ломбардный кредит, ссуда под залог

M

der Markt – рынок
die Messe – ярмарка

N

die Nachfrage – спрос
der Nachteil – недостаток
die Note – банкнота
die Notenbank – эмиссионный банк
der Nutzen – польза, выгода

O

öffentliche Hand – органы государственной (центральной, муниципальной) власти; публично-правовые корпорации

P

die Personengesellschaft – товарищество (коммандитное)
das Pfand – залог, заклад
der Pfandbrief – закладная
preisgünstig – дешевый.
die Produktion – производство; продукция
der Produzent – производитель

Q

die Qualität – качество
die Quantitätstheorie – количественная теория

R

rediskontieren – переучитывать векселя
der Reingewinn – чистая прибыль

S

das Sachgut – потребительский товар
die Schuld – долг, задолженность, обязательство
der Schuldner – должник, дебитор, заемщик
die Sichteinlage – вклад до востребования, бессрочный вклад
die Sicherheit – обеспечение, гарантия
die Sichteinlage – вклад до востребования
die Spareinlage – сберегательный вклад
sparen, zurücklegen – экономить, откладывать
der Stellenmarkt – рынок рабочих мест
die Steuer(n) – налог
das Steuerorgan – орган управления

T

das Termin – срок
die Termineinlage – срочный вклад
die Transaktion – сделка, операция
der Transfer – передача, трансферт, перевод

U

das Überangebot – превышение предложения над спросом
die Übergabe – передача
die Überweisung – перевод, перечисление
der Umlauf – обращение, хождение, циркуляция
die Umlaufgeschwindigkeit – обрачаемость, скорость обращения, обрачаемость
der Umsatz – оборот, объем продаж
umsetzen – пускать в оборот (обращение), реализовать, обменивать
unterbeschäftigt – не полностью загруженный
das Unternehmen = die Unternehmung – предприятие
die Unternehmensführung – управление предприятием, менеджмент
der Unternehmer – предприниматель

V

veräußern – отчуждать, реализовывать, продавать
der Verbraucher – потребитель
die Verkehrsgleichung – уравнение денежного обращения (оборота)
das Vermögen – имущество, состояние
die Verschuldung – задолженность, долги, накопление долгов
die Versicherung – страхование, договор страхования, страховая сумма, страховое общество
die Versteigerung – распродажа с аукциона, аукцион
die Verteilung – распределение
die Vertragsfreiheit – свобода заключения договоров
die Verwaltung – управление, администрация
der Volkswirt – экономист, специалист по политической экономии
die Volkswirtschaftslehre – политическая экономия
der Vorstand – правление
der Vorteil – преимущество, польза

W

die Ware – товар
der Wechsel – 1) изменение 2) размен, 3) вексель
die Werbung – реклама
der Wert – стоимость, цена, ценность, значение
der Wertmaßstab – масштаб стоимости
der Wettbewerb – конкуренция
der Widerruf – ревокация, отзыв (кредита, чека)

Z

der Zahlungsverkehr – платежный оборот
unter Abzug von Zinsen – за вычетом процентов
die Zweiganstalt – филиал

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В НЕМЕЦКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

A a

- AB Ausführungsbestimmungen – технические условия; техническая спецификация; правила выполнения
ä. D. äußerer Durchmesser – наружный диаметр
Ah Amperestunde – ампер-час
Ah. Anhänger – прицеп
Akku Akkumulator – аккумулятор
Al. Anlasser – пусковое устройство, стартер
a.u.s. verhandelt wie oben – действовать, как указано выше
ä. W. äußere Weite – внешний размер

B b

- b, B 1) Beschleunigung – ускорение
2) Breite – ширина
B. A. Betriebsanweisung – инструкция по уходу, руководство по эксплуатации
B. H. Bauhöhe – строительная высота
Bm. Baumuster – строительный образец
B. ü. a. Breite über alles – максимальная ширина
bzw. beziehungsweise – или, то есть, соответственно

C c

- c Geschwindigkeit – скорость
C Zentrum – центр
°C Grad Celsius – градусов Цельсия
ca. cirka – около, приблизительно
cal Kalorie – калория
cbm Kubikmeter – кубический метр
ccm Kubikzentimeter – кубический сантиметр
cdm Kubikdezimeter – кубический дециметр
cm Zentimeter – сантиметр
cm/sek Zentimetersekunde – сантиметров в секунду
cmm Kubikmillimeter – кубический миллиметр

D d

- d Dichte – плотность
d; dm Durchmesser – диаметр
D; DM Dieselmotor – дизель, дизельный мотор
Da Außendurchmesser – внешний (наружный) диаметр

D. A. Dienstweisung – инструкция, руководство

DL Druckluft – сжатый воздух

dm Dezimeter – дециметр

Drp. Druckpunkt – центр давления

Ds. Drehstrom – трехфазный ток

E e

E Element – элемент; Energie – энергия;

Erstarrungspunkt – точка застывания

EM Elektromotor – электродвигатель;

Elektromagnet – электромагнит

emo einmotorig – одномоторный

emw elektromagnetische Welle – электромагнитная волна

F f

f Frequenz – частота

F Fusionspunkt – точка плавления; Fläche – площадь

FA Fernantrieb – привод на расстоянии, дистанционное управление

Fl Fernleitung – линия электропередачи

fl. flüssig – жидкий

Fl. Fläche – плоскость, поверхность

Fu Funk – радио

G g

g Gramm – грамм

G elektrischer Leitwert – электропроводимость; Gewicht – вес, тяжесть;

Gewichtsschwerpunkt – центр тяжести системы; Schubmodul – модуль сдвига, модуль скольжения

GG Grauguß – серый чугун

GM Gebrauchsmuster – образец, модель

gpr geprüft – проверено

Gs Gleichstrom – постоянный ток

H h

fa Höhe – высота; Stunde – час

H Härte – жесткость; твердость; magnetische Feldstärke – напряженность магнитного поля

H. D. Hochdruck – высокое давление

HS Hochspannung – высокое напряжение

Hz Hertz – герц

Hzl Heizleitung – тепловая сеть

I i

- I D. im Durchschnitt – в среднем
- i. G. im Gange – в действии, на ходу
- i. T. im Trockenzustand – в сухом состоянии
- i. W. innere Weite – внутренний диаметр

K k

- k Kilo – кило
- Kap Kapazität – емкость
- kbm Kubikmeter – кубический метр
- KF Korrosionsfestigkeit – коррозионная стойкость; Kraftfahrzeug – автомобиль
- kg Kilogramm – килограмм
- km Kilometer – километр
- km/sek Kilometer/Sekunde – километров в секунду
- km/st; km/h Kilometer/Stunde – километров в час
- Krw Kraftwagen – автомашина
- kW Kilowatt – киловатт
- KW Kraftwerk – электростанция; Kurzwelle – короткая волна
- kWh Kilowattstunde – киловатт-часов

L l

- l. Länge – длина; Liter – литр
- L Leitung – линия
- Lg Legierung – сплав; Lösung – раствор
- LKW Lastkraftwagen – грузовой автомобиль
- ll. leicht löslich – легкорастворимый
- LM Leichtmetall – легкий металл
- LW Langwellen – длинные волны

M m

- m Masse – масса; Meter – метр
- M Mitte – середина; Modell – модель, образец; Molekulargewicht – молекулярный вес
- max. Maximum – максимум, предел
- mg Milligramm – миллиграмм
- min Minute – минута
- mm Millimeter – миллиметр
- m/sek; m/s Meter/Sekunde – метров в секунду
- Mt. Motor – мотор, двигатель
- MW Mittelwelle – средняя волна, волна среднего диапазона

N n

N Leistung – производительность, мощность, работа; Norm – норма, стандарт; образец

ND Niederdruck – низкое давление

NF Normalformat – стандартного размера

n. Gr. (in) natürlicher Größe – в натуральную величину

Nirosta nichtrostender Stahl –

qmm Quadratmillimeter – квадратный миллиметр

нержавеющая сталь

N. P. Normalpackung – обычная упаковка;

Nullpunkt – точка замерзания

n. zul. nicht zulässig – недопустимый

O o

O Oberfläche – поверхность

Ol. Oleum – растительное (минеральное) масло

P p

p Druck – давление

pa. prima – первоклассный, высшего качества

PE Paßeinheit – единица допуска

PKW Personenkraftwagen – легковой автомобиль

pm Permanentmagnet – постоянный магнит

PS Pferdestärke – лошадиная сила (л.с.)

Q q

Q Qualität – качество; Quantität – количество;

Querkraft – поперечно-действующая сила

Qu Quelle – источник; Querschnitt – поперечный разрез, профиль

qm Quadratmeter – квадратный метр

R r

r Radius – радиус

R elektrischer Widerstand – электрическое сопротивление; Laufrad – раб-
бочее колесо

Re Regler – регулятор

Rg Rotguß – медное литье

rep. bed. reparaturbedürftig – подлежит ремонту

RH Hochspannungsteil – сторона высокого напряжения

rd. rund – приблизительно

S s

S; Sek Sekunde – секунда
s. Spaltbreite – величина зазора
Sd. Siedpunkt – точка кипения
Sd. Sonder – особый, специальный
SO spezifisches Gewicht – удельный вес
SS synthetischer Schmierstoff – синтетическое смазочное вещество

T t

t Teilung – деление (шкалы): Tonne – тонна; Zeit – время
T; t. absolute Temperatur – абсолютная температура; Drehkraft – момент кручения, момент вращения; Takt – такт
Tf Telefon – телефон
Trgl. Tragfähigkeit – грузоподъемность; допускаемая нагрузка

U u

U elektrische Spannung – электрическое напряжение (в вольтах); innere Energie – внутренняя энергия
u.a. und andere – и др., и прочие; unter anderen – в том числе
u. ä. und ähnliche(s) – и тому подобные, и тому подобное
ugf. ungefähr – приблизительно, примерно, около
UKW Ultrakurzwellen – ультракороткая волна
U/min, U/Min Umdrehungen in der Minute – оборотов в минуту

V v

v Geschwindigkeit – скорость
V Volt – вольт; Volumen – объем
verb. verbessert – улучшенный
Verf. Verfahren – метод обработки
vgl. vergleiche – сравни
vk verkürzt – сокращенный, укороченный
Vk Verteilerkasten – коммутатор; распределительная коробка

W w

w Windungszahl – число витков
W Wechselstrom – переменный ток; Weite – ширина; Watt – ватт
wf. wasserfrei – безводный
Wkzg Werkzeug – инструмент
W. M. Winkelmesser – транспортир, угломер

Z z

Zg Zug – тяга
Zk Zündkerze – запальная свеча
Zl Zahl – число
Zz Zylinderzahl – число цилиндров

ПРАВИЛА ЧТЕНИЯ ОСНОВНЫХ МАТЕМАТИЧЕСКИХ СИМВОЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

$a + b$	a plus b
$a - b$	a minus b
$a = b$	a gleich b
$a \neq b$	a ungleich b
$a \approx b$	a annähernd b
$a > b$	a größer als b
$a < b$	a kleiner als b
$a \geq b$	a größer (gleich) b
$a + b = c$	a plus b gleich c
$c - a = b$	c minus a gleich b
$a \cdot b$; $a \times b$	a mal b; a multipliziert mit b
$a : b$; a / b	a durch b; a geteilt durch b
x^2	x Quadrat; x hoch zwei; x zur zweiten Potenz
x^3	x hoch drei; x zur dritten Potenz
x^{-3}	x hoch minus drei
\sqrt{a}	Quadratwurzel aus a; Wurzel aus a
$\sqrt{4} = 2$	Quadratwurzel aus vier ist (macht) zwei; Wurzel aus vier ist zwei
$3\sqrt{a}$	Kubikwurzel aus a; dritte Wurzel aus a
$5\sqrt{a}$	fünfte Wurzel aus a
a'	a Strich; a einfach gestrichen
a''	a zwei Strich; a zweifach gestrichen
a'''	a drei Strich; a dreifach gestrichen
a^1	a eins
a^2	a zwei
$(), [], \{ \}$	runde, eckige, geschweilte Klammern
$AB \parallel CD$	AB parallel CD
$AB \stackrel{ }{=} CD$	AB gleich und parallel CD
$AB \perp CD$	AB ist rechtwinklig zu CD; AB steht senkrecht auf CD
$\sphericalangle a$	Winkel a
R	rechter Winkel ($R=90^\circ$ – rechter Winkel gleich 90°)
L	linker Winkel ($L=90^\circ$ – linker Winkel gleich 90°)
Δ	Dreieck (ΔABC , Dreieck ABC)
$^\circ$	Grad ($40^\circ 10' 6''$ vierzig Grad zehen Minuten sechs Sekunden)
'	Minute
"	Sekunde
%	Prozent
2%	zwei Prozent
$\frac{1}{2} \%$	einhalb Prozent
0,25%	Null Komma, fünfundzwanzig Prozent

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В условиях более плотного сотрудничества с зарубежными государствами иностранный язык становятся всё более востребованным. Он используется на деловых встречах, конференциях, для официальной переписки. Будущие специалисты должны знать не только непосредственно иностранный язык, но и всю специфическую терминологию делового иностранного языка.

Профильный характер материала, на основе которого построены все тексты и задания учебно-методического пособия по подготовке к экзамену, способствует формированию и развитию у студентов словарного запаса на иностранном (немецком) языке по технической тематике; навыков чтения оригинальной литературы с целью поиска необходимой информации, перевода деловой корреспонденции с русского языка на немецкий, составления различных видов писем для ведения деловой переписки.

Представленное учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену по дисциплине «Иностранный язык» способствует совершенствованию исходного уровня владения иностранным языком и достижению необходимого и достаточного уровня коммуникативной компетенции для практического применения иностранного языка в профессиональной деятельности направлений подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом» и дальнейшего самообразования.

Языковой материал, положенный в основу учебно-методического пособия по подготовке к экзамену, позволяет студентам подготовиться к сдаче всех заданий, выносимых на экзамен: перевод на русский язык со словарем оригинального текста по направлению подготовки, реферирование на иностранном языке текста страноведческой тематики, монологическое высказывание на иностранном языке по тематике курса.

Использование данного учебно-методического пособия по подготовке к экзамену диктуется целями и задачами современного обучения иностранному языку, а именно – формирование навыка профессиональной готовности на иностранном языке. Оригинальный текстовый материал пособия носит профессионально-направленный характер и способствует формированию профессиональной мотивации будущего специалиста.

Автор надеется, что предложенное пособие окажет реальную помощь студентам в подготовке к сдаче экзамена и в сфере будущей профессиональной деятельности.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Агабекян, И.П. Немецкий язык для экономистов [Текст] / И.П. Агабекян, П.И. Коваленко. – 4-е изд. // Сер. «Высшее образование». – Ростов н/Д: Феникс, 2004. – 416 с.
2. Басова, Н.В. Немецкий язык для экономистов [Текст]: учеб. пособие / Н.В. Басова, Т.Ф. Гайвоненко. – Кнорус, 2013. – 384 с.
3. Веселова, Т.В. Немецкий язык для студентов экономических специальностей [Текст]: учеб. пособие / Т.В. Веселова. – МГИУ, 2005. – 420 с.
4. Голубев, А.П. Немецкий язык для экономических специальностей [Текст] / А.П. Голубев, И.Б. Смирнова, Н.Г. Савельева. – Кнорус, 2016. – 336 с.
5. Гребенюк, Е.Ф. Учебное пособие для студентов всех специальностей высших учебных заведений [Текст] / сост. Е.Ф. Гребенюк, Л.А. Тулина. – Волгоград: ВФ РГТЭУ, 2009. – 70 с.
6. Иванов, А.В. Deutsche Sprache in der Wirtschaft und im Management. Немецкий язык в экономике и менеджменте [Текст] / А.В. Иванов, Р.А. Иванова. – МПСИ, 2008. – 608 с.
7. Колесников, А.А. Wirtschaft, Unternehmen und Banken in Deutschland. Экономика, предприятия и банки Германии [Текст] / А.А. Колесников. – Антология, 2003. – 112 с.
8. Лысакова, Л.А. Немецкий язык для бакалавров экономики [Текст]: учебное пособие / Л.А. Лысакова, Е.Н. Лесная. – Феникс, 2014. – 412 с.
9. Мойсейчук, А.М. Deutsch für Wirtschaftsstudenten. Немецкий язык для экономистов [Текст] / А.М. Мойсейчук. – Высшая школа, 2005. – 284 с.
10. Немецкий язык для студентов-экономистов [Текст] / М.М. Васильева. – М.: Гардарики, 2004.
11. Пигарёва, Е.П. Beruforientiertes Deutsch: Wirtschaft. Профессиональный немецкий язык (Экономика) [Текст]: учеб. пособие / Е.П. Пигарёва, О.А. Александров. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. – 181 с.
12. Сущинский, И.И. Немецкий язык для экономистов: учеб. пособие [Текст] / И.И. Сущинский. – Эксмо, 2006. – 432 с.
13. Тулина, Л.А. Немецкий язык для бакалавров (менеджмент, торговое дело, экономика) [Текст]: учеб. пособие / Л.А. Тулина. – Волгоград: Волгоградский филиал РГТЭУ, 2012. – 141 с.
14. Шубина, Э. Немецкий язык для студентов экономических специальностей: учеб. пособие [Текст] / Э. Шубина. – Юпитер-Импэкс, 2005. – 236 с.
15. Deutsch-Russisch Russisch-Deutsch Wörterbuch für Wirtschaft, Finanzen und Business. Немецко-русский русско-немецкий словарь по экономике, финансам и бизнесу [Текст] / под ред. И.А. Шваликовской. – Виктория Плюс, 2015. – 584 с.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
ВВЕДЕНИЕ	7
СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНА ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ОТВЕТА....	8
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПЕРЕВОДУ НЕМЕЦКОЙ ОРИГИНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ.....	11
ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ НА НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ ДЛЯ ЧТЕНИЯ И ПЕРЕВОДА	24
МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ НЕМЕЦКОГО ТЕКСТА СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ.....	39
ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ПО СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ ТЕМАТИКЕ ДЛЯ АННОТИРОВАНИЯ И РЕФЕРИРОВАНИЯ	42
ВОПРОСЫ САМОКОНТРОЛЯ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ ПО УСТНЫМ ЭКЗАМЕНАЦИОННЫМ ТЕМАМ.....	52
ПРИЛОЖЕНИЯ	57
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	68
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	69

Учебное издание

Каргина Елена Михайловна

ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Учебно-методическое пособие по подготовке к экзамену для направлений подготовки 38.03.01 «Экономика», 38.03.02 «Менеджмент», 38.03.03 «Управление персоналом»

В авторской редакции

Верстка Т.А. Лильп

Подписано в печать 8.04.16. Формат 60×84/16.

Бумага офисная «Снегурочка». Печать на ризографе.

Усл.печ.л.4,13. Уч.-изд.л. 4,44. Тираж 80 экз.

Заказ № 207.

Издательство ПГУАС.
440028, г. Пенза, ул. Германа Титова, 28.